

# КОРНИ ИВРИТА

=====

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

## МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА

*практическая грамматика*

### ЧАСТЬ 1

## СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

**под редакцией  
Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

Израиль  
2011

שׁוֹרְנֵי הָעֲבָרִית

=====

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

# תורת הצורות

הדקדוק והמעשים

חלק 1

## תצורת המילים שם עצם

עריכה: ורה אגרנובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל

2011

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу еврейского агентства **"Сохнут"**. Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Оригинальные грамматические таблицы и схемы, разработанные автором на основе многолетнего преподавательского опыта, дают читателям возможность овладеть структурой этого удивительного языка. Контрольные упражнения помогают сразу оценить и закрепить достигнутые успехи.

Книга окажет неоценимую пользу учащимся ульпанов, школ, курсов иврита, студентам, преподавателям иврита и всем, изучающим язык самостоятельно.

## ОБ АВТОРЕ

### **Инна (Рина) Раковская – доктор филологии.**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) Московского финансового института, что на проспекте Мира (ныне Финансовая академия на Ленинградском проспекте).

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а грамматические сказки «Корни иврита» начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская является единственным российским филологом с третьей степенью, окончившим в Израиле отделения иврита и истории (Академический педагогический колледж Левински) и имеющим право Министерства просвещения на их преподавание как дипломированный старший преподаватель с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля «Корни иврита».
- Преподаватель иврита школы «Диалог» Открытого университета.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио «Голос Израиля», русская редакция РЭКА. Самая крупная русскоязычная газета Израиля «Вести» публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы **создания** программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу Еврейского агентства «Сохнут» создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "היכן", на которые раньше Вы получали ответ "הנה". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор Грамматических сказок «Корни иврита» под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся **ПО СУТИ** новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над иврит-русским «Корневым обучающим словарем».
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в международном центре «Эйдос» (Москва).
- Создатель Персонального компьютерного курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой» (уровни Алеф + Бет). Специально для этого курса д-р Раковская создала «Говорящие таблицы», охватывающие более 200 грамматических тем (порядка 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). «Говорящие таблицы» дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская.
- Последний проект – изучение иврита через Интернет On-Line (уровни Алеф + Бет). Как и «Персональный компьютерный курс-репетитор», Новый проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.

## הקדמה ВСТУПЛЕНИЕ

Здравствуйте, дорогие читатели. Перед вами учебник грамматики, который формировался около 20-ти лет. Книга эта написана в форме разговора с читателем.

Я называю ее **"Иврит как на ладони"**, поскольку в доступной форме эта книга отвечает на все «למה» («почему»), на очень часто Вы слышите «פְּכָה» («потому»). Давая эти ответы, учебник помогает Вам понять, насколько прост, прозрачен и логичен иврит. Совсем не случайно я хотела назвать этот учебник **"Иврит – как на ладони"**. В нем множество таблиц с комментариями, выводами и обобщениями. А, как известно, именно хорошо составленные таблицы наиболее наглядно и концентрированно показывают явления, закономерности и особенности языка. Четкие таблицы и ясные комментарии к ним – часто самый короткий путь к пониманию языка. А ведь главное – понять.

Уже доказано, что физиологические и психологические особенности взрослого человека (начиная приблизительно с 20-ти летнего возраста) таковы, что (за редким исключением) он уже не может овладеть новой информацией не понимая ее, то есть непосредственно, как то делают маленькие дети. Взрослому человеку для того, чтобы воспринять и усвоить новую информацию, в том числе и новый язык, – необходимо осознать, понять. Именно поэтому главная цель учебника – показать Вам закономерности иврита и доказать, что иврит – простой, логичный, прозрачный, а, значит, и доступный язык.

Поясняя структуру иврита, я преследую еще одну цель: обогащение словарного запаса. Поэтому очень внимательно всматривайтесь во все приводимые примеры, они позволят Вам как понять суть грамматических явлений, так и расширят Ваш словарный запас, помогут избежать типичных ошибок.

Несколько слов о типах письма, существующих в иврите и используемых здесь.

1. פְּתִיב מְנוּקָד (דְּקוּדָּה). Его еще называют פְּתִיב חֵסֶר, поскольку здесь отсутствуют אָמוֹת קְרִיָּאָה (дополнительные буквы для обозначения гласных звуков). Это классическое огласованное письмо. Здесь все буквы огласуются с помощью נְקוּדוֹת – знаков огласовки<sup>1</sup>. Сегодня פְּתִיב מְנוּקָד используется в детских книжках, религиозных и поэтических текстах.
2. פְּתִיב מְלֵא – это письмо без огласовок (פְּתִיב בְּלֵתִי מְנוּקָד), но אָמוֹת קְרִיָּאָה (с добавлением дополнительных букв для обозначения гласных звуков). Самый распространенный тип современного письма.
3. פְּתִיב עֶזֶר – тот тип письма, когда к тексту с אָמוֹת קְרִיָּאָה<sup>2</sup> (פְּתִיב מְלֵא) – добавляются отдельные огласовки. То есть, – это פְּתִיב מְלֵא с выборочными огласовками. Этот тип письма рекомендует Академия иврита.
4. פְּתִיב דֶּ-ר פְּתִיב מְנוּקָד – это פְּתִיב מְנוּקָד с добавлением אָמוֹת קְרִיָּאָה. Этот тип сочетает и полный נְיָקוּד, то есть огласовку слов (פְּתִיב מְנוּקָד), и написание אָמוֹת קְרִיָּאָה, то есть פְּתִיב מְלֵא. Это наиболее полное письмо, которым пользуюсь и я. Оно представляет оптимальный вариант для изучающих иврит как второй язык. Поэтому именно так

<sup>1</sup> Напоминаю, что в иврите нет гласных букв. Все буквы в иврите – согласные. А функции гласных выполняют огласовки – נְקוּדוֹת.

<sup>2</sup> אָמוֹת קְרִיָּאָה – так называется каждая из букв ה', ו', י', א', когда они используются для обозначения гласных звуков.

<p><b>Д-р Инна (Рина) Раковская</b>  <b>"Корни иврита"</b></p>	<p><b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b>  <b>"שורשי העברית"</b></p>
--	--

огласованы и мои «Грамматические сказки Корни иврита»<sup>1</sup> под редакцией д-ра Баруха Подольского. Этим смешанным письмом д-ра Подольского мы с Вами чаще всего и будем пользоваться. Однако, по мере необходимости, будем использовать и другие типы.

---

<sup>1</sup> Рина (Инна) Раковская. «Корни иврита». Грамматические сказки для взрослых и детей. Редактор: Б.Подольский. (Вышло 4 издания. Три издания – книги. 4-е издание – озвученная версия для компьютера, позволяющая одновременно как видеть и читать текст, так и слышать его). Тель-Авив, 2007.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

תוכן העניינים	СОДЕРЖАНИЕ
הקדמה	ВСТУПЛЕНИЕ
תורת הצורות	МОРФОЛОГИЯ
עברית – שפה של הגיון	ИВРИТ – ЯЗЫК ЛОГИКИ
תצורות המילים בעברית	СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В ИВРИТЕ
פרק 1	РАЗДЕЛ 1
שורש	Корень
פרק 2	РАЗДЕЛ 2
מוספיות	Аффиксы
פרק 3	РАЗДЕЛ 3
דרכי התצורה	Пути и способы словообразования
פרק 4	РАЗДЕЛ 4
גזירה מסורגת	Словообразование с помощью моделей

שם עצם	ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ
פרק 5	РАЗДЕЛ 5
תצורת שמות עצם	СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ
גזירה מסורגת	Словообразование с помощью моделей
משקלים של שמות עצם	Модели имен существительных
פרק 6	РАЗДЕЛ 6
משקלים כבדים / דגושים של שמות העצם	Тяжелые модели имен существительных
משקלים כבדים / דגושים וההגייה	Тяжелые модели и произношение
משקלים כבדים / דגושים והכתיב הנכון	Тяжелые модели и правописание
משקלים כבדים / דגושים של שמות העצם (נקבה)	Женский род тяжелых моделей существительных
פרק 7	РАЗДЕЛ 7
גזירה קווית	Линейное словообразование
סופיקסציה	Суффиксация
פרפיקסציה	Префиксация
הכפלת ההברה האחרונה	Повторение последнего слога
שרשור בסיסים	Слияние основ
נוטריקונים	Аббревиатуры
פרק 8	РАЗДЕЛ 8
הקשר	Контекст
פרק 9	РАЗДЕЛ 9
מאפיינים של שמות העצם	ХАРАКТЕРИСТИКИ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ
מין ומספר של שמות עצם	Род и число имен существительных
פרק 10	РАЗДЕЛ 10
יחיד	Существительные мужского рода единственного числа
פרק 11	РАЗДЕЛ 11
שמות עצם המסתיימים באות א' (זכר ונקבה)	Существительные мужского и женского рода, оканчивающиеся на х-
פרק 12	РАЗДЕЛ 12
יחידה	Существительные женского рода единственного числа
פרק 13	РАЗДЕЛ 13
שמות העצם בלשון הרבים (זכר ונקבה)	Множественное число имен существительных (мужской и женский род)
פרק 14	РАЗДЕЛ 14
תצורת שמות העצם בלשון הרבים (זכר)	Образование форм существительных мужского рода множественного числа
פרק 15	РАЗДЕЛ 15
שמות העצם בלשון זכר בעלי צורת הרבים בלבד	Существительные мужского рода, имеющие только форму множественного числа
פרק 16	РАЗДЕЛ 16
תצורת שמות העצם בלשון הרבות (נקבה)	Образование форм существительных женского рода множественного числа

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

8

פֶּרֶק 17	РАЗДЕЛ 17
תצורת שמות העצם במספר זוגי	Образование форм существительных двойственного числа
מספר זוגי לציון חלקי הגוף	Форма двойственного числа – для обозначения парных частей тела
מספר זוגי לציון חפצים המורכבים משני חפצים	Форма двойственного числа – для обозначения предметов, состоящих из двух частей
מילה 'זוג'	Слово "пара"
מספר זוגי לציון תקופות זמן	Форма двойственного числа – для обозначения временных периодов
מספר זוגי של מילים בודדות	Форма двойственного числа – в отдельных словах
מספר זוגי לציון מספרים	Форма двойственного числа – для обозначения чисел



## Иврит – язык логики

## עברית – שפה של הגיון

### СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В ИВРИТЕ

### תצורת המילים בעברית

Сейчас мы с Вами поговорим о самой интересной и увлекательной теме иврита – о словообразовании. «Ну, – скажете Вы, – что же такого увлекательного в словообразовании?»..» И ошибетесь. Словообразование в иврите напоминает хороший детектив. Достаточно понять коды этого удивительного языка – и он раскрывает перед Вами свои тайны.

В иврите нет необходимости заучивать каждое слово отдельно, как это делается при изучении русского, английского или немецкого. Надо лишь знать несколько кодовых формул – и словарный запас растет очень быстро, а Вы понимаете значение новых слов без помощи словаря и не ошибаетесь при их написании.

Однако вернемся к детективу. Он, как Вы знаете, часто начинается с какого-нибудь ужасного события, смысл которого предстоит понять и таким образом раскрыть тайну. Вот и эту главу я начинаю страшной и зловещей фразой, которую кто-то из вас уже слышал, а кому-то ее еще предстоит услышать: "עברית שפה קשה" (иврит – трудный язык).

Сразу же хочу Вас успокоить – это неправда. Филологи считают иврит одним из самых простых языков мира. Это язык удивительно стройный, прозрачный и логичный. В нем практически все подчинено строгим законам. Причем законы эти очень последовательны, а потому почти всегда одинаковы как для имен (существительных и прилагательных), так и для глаголов и даже для служебных частей речи. В процентном отношении это выглядит приблизительно так: 70-75% всех языковых явлений подчиняются законам, 25-30% являются исключениями. Если мы подумаем о соотношении закономерностей и исключений в русском языке, то поймем, что оно будет обратно-пропорциональным. Поэтому иврит, если его правильно изучать, действительно логичный, а значит и простой язык.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	10
Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	

## פרק 1

### Корень שורש

Как и в русском языке, в иврите существует понятие "корень" (שורש). Однако между корнями в русском и в иврите имеются очень существенные различия:

- В отличие от русского корня, который включает в себя как согласные, так и гласные буквы: дар, дом, знание, писал, рисовал – корень в иврите состоит только из согласных<sup>1</sup>: סָפַר (ספר), מָלַם (למד), הִסְבִּיר (סבר), מָכַתֵּב (כתב).
- В отличие от русского корня, который может состоять как из одной (обувь, обул, разл), так и из двух (одеть, раздеть, одежда), трех (дом, домашний, домовой), четырех и более букв (ветер, ветреный, поветрие), заветренный), в иврите корень, как правило, трехбуквенный (אָהַבה, עָבַדה, שָׁבַח, מִדַּבֵּר, כָּתַב). Значительно реже корень состоит из двух (אֵל, שִׁי, שִׁם) или из четырех букв (חִבְּצֵלֶת, תִּרְגָּם).

<sup>1</sup> В алфавите иврита все 22 буквы согласные – עיצורים (по сути дела, букв 23, поскольку וּ, וֹ – это две разные буквы). Гласных букв – תנועות – в алфавите нет. Вместо них используются огласовки – נקודות.

## פרק 2

### מוספיות אפיקס

К разговору о корнях иврита и связанных с ними законах мы вернемся еще не раз. А сейчас поговорим об аффиксах, то есть приставках<sup>1</sup>, вставках, суффиксах и окончаниях.

☞ Запомните, что из 22-х букв алфавита 11 могут быть не только корневыми, но и служить аффиксами. Для простоты запоминания Шломо Ибн Гвириоль<sup>2</sup> все эти буквы сосредоточил в словосочетании **אני שלמה כותב**.

Аффиксы могут быть формообразующими и словообразующими.

Формообразующие аффиксы создают грамматические формы одного и того же слова. Например, образуют формы женского рода от форм мужского: **תלמיד** – **תלמידה**, **כותב** – **כותבת**. Или образуют формы множественного числа от форм единственного: **תלמיד** – **תלמידים**, **תלמידות**, **כותב** – **כותבים** – **כותבות** и т.д.

Аффиксы могут быть и словообразующими, то есть образовывать новые слова. Так предлог **ב** может выступать и в качестве словообразующего аффикса в таких словах как «зимой» (**בחוֹרֵף**), «утром» (**בבוקֵר**), «осторожно» (**בזהירות**).

Теперь конкретнее:

- ✓ Приставками (префиксами) могут быть буквы **ב', א', נ', י', ל', מ', ה', ש', ת'**.  
При этом приставки могут состоять как из одной, так и из двух или даже трех этих букв: **א-, נ-, י-, ל-, מ-, ה-, ת-, לה-, הת-, מת-, ית-, את-, נת-, תת-, להת-**.  
**אבטלה<sup>3</sup>, נכנס, יגיע, לדבר, מדבר, הזמנה, תכתובת, התלבש, מתלבש, יתלבש, אתלבש, נתלבש, תתלבש, להתחתן**

Приставкой может служить и буква **ש**, которая переходит в 1-ю букву корня при процессе, который называется «**הרחבת השורש** – расширение корня»:

**קם – שיקם, חזר – שחזר, כפל – שכפל, כתב – שכתב, ירג – שירג**

- ✓ Вставками (интерфиксами) могут быть только две буквы **ו', י'**:  
**כותב, כתוב, כתיבה, הכתיב**
- ✓ Окончаниями или суффиксами (в грамматике иврита не принято дифференцировать понятия «суффикс» и «окончание», – они обозначаются одним словом **סיומת**) могут быть буквы **א', נ', י', מ', ה', ו', ת', כ'**.

При этом окончания/ суффиксы могут состоять как из одной, так и из

двух этих букв: **א-, ה-, ת-, ו-, י-, ון-, ות-, ית-, ים-**.  
**קבץ, שכלי, שלמות, שמלה, מחברת, צבאי, מטבחון, כתבו, חברות, ספרים, כותבים, כותבות, חברות, ספרות**.

<sup>1</sup> Надо иметь ввиду, что в иврите существуют понятия: «предлог-приставка» и «союз-приставка». Это предлоги и союзы, которые пишутся слитно с последующим словом. Их мы будем рассматривать как аффиксы. Так, например, союз **ו** является, с одной стороны, союзом-приставкой, а, с другой стороны, при «расширении корня» – может быть первой корневой буквой слова.

<sup>2</sup> Шломо ибн Гвириоль (около 1021-1058); – выдающийся еврейский поэт и философ – испанской эпохи.

<sup>3</sup> Переводы слов здесь не приводятся, поскольку в данном случае значения не имеют.

<sup>4</sup> О глаголах типа **התפעל** и о фонетических изменениях, в них происходящих, мы будем говорить в соответствующем разделе.

Знание перечисленных законов аффиксации поможет Вам не делать орфографических ошибок. Так, определив корень, Вы всегда будете знать, что:

В качестве приставки надо писать:



אַבְטָלָה (בטל), אַבְטָחָה (בטח), אַסְמַכְתָּא (סמד), אַבְחוֹן (בחן), אַזְעָקָה (זעק), אַסְפָּקָה (ספק), אַתְנַחְתָּא (נוח), אַתְרָאָה (תריה), אַפְלָיָה (פליה).



תְּלַבּוֹשֶׁת (לבש), תְּכַשִּׁיטִים (כשט), תְּפַקִּיד (פקד), תִּינוֹק (ינק), תִּדְמִית (דמי/ה), תְּתַכַּדּוּ (כבד), תְּסַרִיטָאִי (סרט), אַתְרַחֵץ (רחץ), תְּשְׁמור (שמר), תְּקַשׁוֹרֶת (קשר), תְּקַצִּיב (קצב)

В качестве суффикса или окончания надо писать:



מְלוֹנָאִי (לון), חֲשָׁמְלָאִי (חשמל), עִיתוֹנָאִי (עתת), עִיתוֹנָאוֹת (עתת), בְּנִקְאִית (בנק), חֲשָׁמְלָאוֹת (חשמל)



מִחְבֶּרֶת (חבר), מִשְׁמֶרֶת (שמר), מִשְׁטָרֶת יִשְׂרָאֵל (שטר), שְׁפַעַת (שפע), כְּתוּבָת (כתב), סִפְרָת (ספר), הִשְׁתַּנְּתָּה (שני/ה), קִנִּית (קני/ה), כְּתַבְתִּי (כתב)



שְׁלָךְ (של), חֲבֵרֶךְ (חבר), מִחְבְּרוֹתֶיכֶם (חבר), דוֹדְכֶן (דוד)

## פרק 3

### דרכי התצורה Пути и способы словообразования

Поняв, что такое корень и аффиксы, мы можем начать говорить и о самом процессе словообразования в иврите. Обратите внимание, что сейчас мы будем говорить только о словообразовании, не затрагивая темы формообразования. О формообразовании мы поговорим позднее.

Как в русском языке, так и в иврите существует понятие словообразовательной модели (תבנית). Однако содержание этого понятия в русском и в иврите существенно отличается. В русском языке строго определенных моделей, соответствующих определенным значениям, не существует. Сравните, например, названия болезней: *коклюш, свинка, желтуха, воспаление, водянка, насморк*. Вы видите, что ничего общего в строении этих слов нет. Сравните названия профессий: *повар, корреспондент, сыщик, почтальон, рыбак, певец, парикмахер*. И опять никакого сходства между строением этих слов не существует.

В иврите же модель – это часто единство формы и содержания. Что это означает? А означает это следующее:

модель и имен и глаголов имеет как определенное морфологическое строение, так и присущую этому строению семантику, то есть значение модели. Иными словами, словообразовательная модель объединяет слова как с точки зрения их строения, так и с точки зрения их значения, семантики.

В иврите имеются модели места, орудия, болезни, профессии, черт характера и т.д.<sup>1</sup> Подробнее мы рассмотрим их несколько позже.

Вместе с тем надо помнить, что:

- не все модели имеют конкретную семантику, то есть определенное значение, определенный смысл;
- в одну и ту же модель могут входить слова с разными значениями. Просто одно (или два-три) из этих значений является основным.

В отличие от русского языка, способы словообразования в иврите просты, точны и конкретны.

Существует два основных способа словообразования:

1. Вставка корня в существующую готовую модель. Этот способ присущ только семитским языкам (תצורה מסורגת / גזירה). Так образуются как имена (существительные и прилагательные), так и глаголы.
2. Линейный способ, знакомый нам по русскому, английскому и другим языкам (תצורה קווית / גזירה). Этим способом образуются только имена (существительные и прилагательные). Поэтому линейный способ мы рассмотрим в разделах, посвященных словообразованию имен.

<sup>1</sup> Смотрите таблицу "Модели имен существительных" (משקלים של שמות עצם).

## פרק 4

### גזירה מסורגת С ПОМОЩЬЮ МОДЕЛЕЙ

גזירה מסורגת / תצורה מסורגת – это словообразование путем вставки корня в существующую готовую модель, именную или глагольную. Таким образом, этот способ словообразования присущ как именам (существительным и прилагательным), так и глаголам.

Обратите внимание, что данный способ словообразования существует только в семитских языках и является для них традиционным. Большая часть слов иврита образована именно этим способом. Кстати, подумайте в само название способа: לְסָרוֹג – вязать. גזירה מסורגת – вязание слов, ввязывание букв корня в модели.

Обратите внимание, что:

- ✓ Модель может не иметь никаких аффиксов (приставок, суффиксов, окончаний, вставок). В этом случае корень вплетается в модели, определенным образом огласованные. Такое слово состоит только из букв корня (согласных), огласовок (гласных) и дагеша (если тот является частью модели)<sup>1</sup>:

סָפַר / סָפְרָה	סָפַר	סָפַרְתָּ	סָפַרְתִּי
סָפַר	סָפַר (סִפֵּר)	סָפַרְתָּ	סָפַרְתִּי
книга	рассказывал	парикмахер	считал
-	-	כָּתַבְתָּ	כָּתַבְתִּי
		корреспондент	писал

- ✓ Модель может иметь аффиксы. В этом случае корень вплетается в модели, имеющие приставку (префикс) и/или вставку (интерфикс), и/или окончание/суффикс и дагеш (דָּגֵשׁ), если тот является частью модели. Такое слово состоит из букв корня (согласных), аффиксов, огласовок (гласных) и дагеша (если тот является частью модели):

תְּסַוֵּרְתָּ	מְסַבֵּר	הַסְטֵבָה	הַסְטֵבִים	הַסְטֵבָה	הַסְטֵבִים
-	מְסַבֵּר	הַסְטֵבָה	הַסְטֵבִים	הַסְטֵבָה	הַסְטֵבִים
	ложе, лежанка, постель	укладывание	уложил	лежание	лежит
תְּסַוֵּרְתָּ	מְסַבֵּר	הַסְטֵבָה	הַסְטֵבִים	הַסְטֵבָה	הַסְטֵבִים
корреспонденция, почтовая переписка	письмо	диктовка	диктовал	письмо, писание	пишет

☞ Запомните, что не существует ни одного корня, который образует слова со всеми существующими моделями!

Как я уже сказала, иврит является одним из наиболее простых языков мира. Говорят, что иврит сам себя строит. И это правда. По сути дела, иврит – язык нескольких формул. Зная эти формулы, Вы понимаете структуру иврита и действующие в нем законы. Подобно тому, как знание дедуктивного метода позволяло Шерлоку Холмсу разгадывать тайны и раскрывать преступления. Накопление же словарного запаса – дело техники, причем техники удивительно простой и доступной.

<sup>1</sup> Дагеш – это точка, которая ставится в середине буквы и меняет её произношение. В современном звучании иврита дагеш (דָּגֵשׁ) меняет произношение только 3-х букв: ב', כ', פ'. Дагеш делает произношение букв напряженным и взрывным.

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	15
---	---	----

Ведь части речи в иврите строятся по определенным словообразовательным моделям, схемам и законам.

Словообразовательные модели сложились в глубокой древности. Но и сегодня, когда надо образовать новое слово, как Академия иврита, так и носители языка, используют те же самые модели. Так что же такое – эти модели?

Но прежде, чем мы будем говорить о моделях, Вам необходимо узнать нечто, что поможет Вам раскрыть тайны иврита. Это – основная формула словообразования в иврите по типу גזירה מסוּרָגָת:

Корень + модель = значение слова
----------------------------------

Давайте посмотрим, как этот закон работает, и поговорим о словообразовательных моделях.

В иврите существуют немногим более ста словообразовательных моделей. Но далеко не все они Вам необходимы. Вам нужны лишь самые продуктивные модели, то есть те, по которым образовано большое количество слов. Их приблизительно 60-65. Некоторые модели имеют свою семантику, то есть определенное значение. И, **зная всего по одному слову на каждую модель, Вы знаете все модели.** Согласитесь, совсем не сложно выучить 60-65 слов.

☞ Модели глаголов называются בְּנֵי־יָן – בְּנֵי־יָן.

☞ Модели имен (существительных и прилагательных) называются מִשְׁקָל – מִשְׁקָלִים.

Вначале поговорим о моделях имен.

ד-ר Інна (Рина) Раковська "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	16
---	---	----

## פרק 5

### שם עצם ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Как Вы уже поняли, свое знакомство с именами существительными мы начинаем со способов их словообразования.

### תצורת שמות עצם СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Мы с Вами говорили об общих принципах словообразования в иврите. Теперь обратимся к рассмотрению словообразования имен существительных.

Существительные могут образовываться:

- ✓ путем вставки корня в модель (תצורה מסוגלת) (גזירה/תצורה מסוגלת),
- ✓ линейным способом (תצורה קווית) (גזירה/תצורה קווית).



## גזירה מסורגת СЛОВООБРАЗОВАНИЕ С ПОМОЩЬЮ МОДЕЛЕЙ מודלי שמות עצם משקלים של שמות עצם

Основным способом образования существительных в иврите является *גזירה מסורגת* / תצורה מסורגת. Согласно формуле «Корень + модель = значение слова», корень (שורש), попадая в модель существительного (משקל) с определенным значением (если оно имеется), образует существительное, семантика (значение) которого включает в себя как значение корня (שורש), так и значение модели (משקל).

В качестве примера приведу вам корень כ.ת.ב., значение которого связано с письмом, с писанием. Посмотрите, что происходит с этим корнем, когда он попадает в три разные модели существительных (משקלים).

PROFESSION	CHARACTER TRAITS, PROFESSION	PLACE
מַסְתָּר	מַסְתָּר	מַסְתָּר
כְּתָב	כְּתָב	מִכְתָּב
корреспондент, репортер (человек, профессия которого писать)	графоман (человек, для которого необходимость писать стала свойством его характера)	секретер, бюро, письменный стол (место, предназначенное для писания)

Знание закона "Корень + модель = значение слова" необходимо Вам по целому ряду причин.

- Этот закон позволяет понять значение незнакомых слов, прочитанных или услышанных, – без помощи словаря. То есть, если Вам знаком данный корень и Вы знаете значение модели, то можете понять слово, находящееся в определенном контексте, не прибегая к помощи словаря.
- Знание этого закона помогает обогащать словарный запас очень быстро. Ведь встретив незнакомое слово с известным Вам корнем в знакомой модели и в конкретном контексте, – Вы понимаете его значение, и таким образом это слово Вам знакомо. То есть, фактически Ваш словарный запас в несколько раз больше, чем количество слов, с которыми Вы уже встречались.
- Таким образом, этот закон неизмеримо облегчает и ускоряет процесс изучения иврита. Ведь нет необходимости зубрежки, заучивания каждого слова отдельно. Вместо этого у Вас развивается *чувство модели* и то, что в филологии называется "*языковая догадка*". То есть способность понимать значение новых слов без словаря.
- И, самое главное, знание этого закона формирует *чувство модели*, а *чувство модели* формирует *чувство языка*. А чувство языка – это то самое главное, что решает языковую проблему. Это тот самый скелет, на который, согласно русской пословице, нарастает мясо.

В приведенной ниже таблице Вы видите, что происходит с корнями זבל, ספר, סבל, טבח, סחט, צלם, זבל, когда они попадают в разные модели (משקלים):

משקלים של שמות עצם							
בולעז, דעפֿעקטן	פּרופּעסיע/צורטן פֿון פֿאַרשטאַנד	פּרופּעסיע	ינסטרומענטן, פֿאַררירן		אָרט		
פֿרוי.	מאַן.	מאַן.	פֿרוי.	מאַן.	פֿרוי.	מאַן.	רוד
פֿרוי	מאַן	מאַן	פֿרוי	מאַן	פֿרוי	מאַן	
		פֿאַר פאַריקמאַכער			פֿאַר פאַריקמאַ- הערסכאַ		פֿאַר
				מִקְלָט פּרעמניק		מִקְלָט אַבזעג	קלעט
	פֿאַר פאַרפֿאַלדיק, פֿאַרפֿאַלדיק	פֿאַר פאַרפֿאַלדיק					פֿאַר
		פֿאַר פאַרפֿאַר				פֿאַר פאַרפֿאַר	פֿאַר
פֿאַר פאַרפֿאַר-פֿאַרפֿאַר	פֿאַר פאַרפֿאַר פֿאַרפֿאַר						פֿאַר
	פֿאַר פאַרפֿאַר		פֿאַר פאַרפֿאַר				פֿאַר
		פֿאַר פאַרפֿאַר	פֿאַר פאַרפֿאַר				פֿאַר
	פֿאַר פאַרפֿאַר (פֿאַרפֿאַר) פֿאַרפֿאַר (פֿאַרפֿאַר)				פֿאַר פאַרפֿאַר		פֿאַר

### ЗАДАНИЯ:

Выполните несколько заданий к этой таблице:

1. Посмотрите на слова и словосочетания, образованные от корня **כ.ת.ב.** и запишите их перевод. Постарайтесь перевести хотя бы несколько слов, не прибегая к словарю. Проанализируйте и прокомментируйте связь *корень – модель – значение* всех слов и словосочетаний, приведенных в таблице.
2. Найдите однокоренные слова, значения которых на первый взгляд не связаны между собой. Прокомментируйте их семантическую связь.
3. Можем ли мы, зная корень (**ש.ר.ש.**) и ориентируясь в моделях (**משקלים**), понять незнакомое нам слово, услышанное или прочитанное? Свой ответ аргументируйте примерами из данного списка или другими, известными Вам.

	פֿאַר
	פֿאַר
	פֿאַר
	פֿאַר פֿאַר
	פֿאַר
	פֿאַר
	פֿאַר פֿאַר
	פֿאַר
	פֿאַר
	פֿאַר
	פֿאַר
	פֿאַר
	פֿאַר
	פֿאַר

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	19
---	---	----

	תְּכַתִּיב
	תְּכַתִּיב

4. Обратите внимание, что в русском языке не все эти слова являются однокоренными. Объясните логику иврита, который все эти слова строит от одного корня.
5. Обратите внимание, что даже столь продуктивный корень как כתב образует слова далеко не со всеми моделями. О чем говорит этот факт?

Я убеждена, что выполнение этого задания помогло Вам убедиться в том, что, подобно тому, как дедуктивный метод (от частного – к общему, от деталей – к общей картине) позволял Шерлоку Холмсу раскрывать преступления, так знание формулы "корень + модель = значение слова" позволило Вам по деталям, то есть корню и модели, понять общее, то есть смысл новых слов.

Таким образом, знание этой формулы и умение ею пользоваться для Вас по своему значению сопоставимо со значением дедуктивного метода для Шерлока Холмса.

## פרק 6

### ТЯЖЕЛЫЕ МОДЕЛИ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ משקלים כבדים / דגשים של שמות העצם

Мы уже говорили, что существуют словообразовательные модели, в которых дагеш (דגש) является неотъемлемой частью. Такие модели называются тяжелыми (משקלים כבדים / דגשים). А сам дагеш называется "сильный/ тяжелый модельный/ структурный дагеш" (דגש חזק תבניתי<sup>1</sup>). Модельный/ структурный дагеш это דגש, который всегда присутствует в словах данной модели, а точнее, во второй букве корня (ע"י השורש)<sup>2</sup>.

Как и другие именные модели (משקלים), тяжелые модели тоже могут быть двух видов:

- ✓ состоять только из букв корня и сильного дагеша,
- ✓ иметь аффиксы (приставки, вставки (интерфиксы), суффиксы, окончания).

В модели первого типа корень вплетается в определенным образом огласованные модели, состоящие только из букв корня и тяжелого модельного дагеша (דגש חזק תבניתי).

☞ Посмотрите таблицу моделей (משקלים) первого типа. דגש חזק תבניתי всегда стоит во второй букве корня (ע"י השורש):

<sup>1</sup> Здесь представлены однокоренные слова, ибо они помогают нам лучше понять значение термина:

שורש: בנ(ה)י	
Строить	בנה פ' (לבנות, בונה, יבנה)
Стройка, строительство	בנייה ש"פ נ'
Построенный	בנוי פעול ת'
Строительство	בינוי [פ'] ש"פ ז'
Министерство	משרד הבינוי והשיכון שם ז'
Здание. Строительство. Биньян (словообразовательная модель глаголов) (gr.)	בניין שם ז'
Формат, размер. Форма (для литья или выпечки). Структура, модель. Боевое построение	תבנית שם נ'
Имеющий форму. Структурный	תבנית ת'
Сильный модельный дагеш	דגש חזק תבניתי שם ז'

<sup>2</sup> Только не забывайте, что существуют буквы, которые дагеш никогда не принимают. Это четыре гортанные: ר', א', ה' и ע'.

21

широкая семантика	широкая семантика	широкая семантика	БОЛЕЗНИ, ДЕФЕКТЫ	СОСТОЯНИЕ ТЕЛА И ДУШИ	ПРОФЕССИЯ, РОД ЗАНЯТИЙ, ДОЛЖНОСТЬ, СВОЙСТВА ХАРАКТЕРА
שטית <sup>1</sup>	שטות	שטות (שטות)	שטות	שטות <sup>2</sup> (שטות)	שטות <sup>3</sup>
אביר	חבוש	גבור (גיבור)	צפקת	דכאון (דיכאון)	וכחן
рыцарь	айва	герой	перитонит	депрессия	спорщик
טפיל	אבוב	שכור (שיכור)	דברת	קפאון (קיפאון)	קבלן
паразит (растение)	גובוי (муз.); камера (шины)	пьяный	недержание речи, логорея	застывание, замерзание; застой	подрядчик
טפיר	טבור	רבון (ריבון)	שחמת	חפזון (חיפזון)	דברן
тапир (животное)	пупок	суверенный властитель	цироз (печени)	спешка, торопливость	говорун, любитель поговорить (сл.)
לפיד	מבול	קפוד (קיפוד)	צפדת	זפיון (זיפיון)	חבלן
факел	ливень, потоп	עж	столбняк (мед.)	концессия; лицензия	сапёр, подрывник; вредитель (уст.)
סכין	תפוח	מלון (מילון)	גבלת	חלורון (חילורון)	קבצן
нож	яблоко	словарь	мозоль	бледность	нищий
ספיר	יתוש	עתון (עיתון)	שחפת	עוררון (עיררון)	רחמן/ רחמן
сапфир	комар	газета	туберкулез	слепота	милосердный
פטיש	עמוד	צינור (צנור)	בצקת	זפרון (זיפרון)	שחקן
молоток, молот	колонна, столб; опора; страница	труба, шланг	отек, водянка	память	актер, игрок (спорт)
צדיק	אלוף	כנור (כינור)	אדמת	שפרון (שיפרון)	תחמן
праведник	генерал; чемпион	скрипка	краснуха	опьянение	хитрюга, проныра
	כדור	רמון (רימון)	דלקת	שפחון (שיפחון)	מדען
	шар; мяч; таблетка, пилюля; пуля; фрикаделька	гранат, граната	воспаление, воспалительный процесс	забывчивость, беспамятность	ученый, научный работник

Говоря о дагеше (דגש), необходимо вспомнить, что сегодня его наличие или отсутствие реально изменяет звучание только трех букв: פ-פ, כ-כ, ב-ב. В этом Вы легко убедитесь, прочитав вслух слова:

סבל	סבל
Страдал; переносил тяготы. Терпел; относился терпимо. Переносил груз	Носильщик, грузчик. Багажник (велосипеда)
ספר	ספר
Считать, подсчитывать	Парикмахер

<sup>1</sup> Не путайте тяжелую модель существительных שטית с моделью שטית, которая является моделью прилагательных и не имеет דגש во второй букве корня. Модель שטית мы рассматриваем в разделе "Имя прилагательное".

<sup>2</sup> Буква י в этой модели - קריאה, которая добавляется в неогласованном тексте, чтобы помочь нам правильно прочитать и произнести слово.

<sup>3</sup> В בניין פעל с תבנית דגש חזק входят существительные, образованные от тяжелого בניין. Его необходимо отличать от משקל שטת без דגש во 2-ой букве корня, в который входят существительные, образованные от פעל בניין.

Наличие же дагеша в остальных буквах мы в речи носителей языка уже не слышим<sup>1</sup>. Возникает вопрос, зачем же необходимо знать, является ли данная модель (משקל) тяжелой или же нет, то есть, имеет ли она тяжелый модельный дагеш (דגש חזק תבניתי).

☞ Посмотрите на приведенные ниже два примера, относящиеся к модели (משקל) טטט:

ПРОФЕССИЯ, РОД ЗАНЯТИЙ, ДОЛЖНОСТЬ
טטט
דָּוָר (דוור)
почтальон
נָוֵט (נווט)
штурман

Прочтите оба этих слова вслух: דוור (דָּוָר), נווט (נָוֵט), произнеся вторую букву корня, разумеется, как звук "в". Теперь представьте ситуацию, когда Вы эти слова не видите, а лишь слышите, и от Вас требуется написать их. Подумайте, какую вторую букву корня вы бы написали: ו' или ב'? Велика вероятность, что это была бы буква ב'. А теперь давайте посмотрим, что же Вы бы написали:

נָבַט	דָּבָר
прорастал	слово, высказывание; вещь, предмет; дело; нечто, что-то
נֶבֶט	דָּבָר
росток, проросшее семя	чума, мор

Зная же, что вторая буква корня в этой модели имеет тяжелый модельный дагеш<sup>3</sup> (דגש חזק תבניתי), Вы никогда не ошибетесь в правописании данного слова, не напишете ו' вместо ר', поскольку, если бы здесь стояла буква ב', то она имела бы дагеш и соответственно звучала бы как ב' (בֶּ).

☞ А вот два примера, относящиеся к модели (משקל) טטט (טִיטִט):

ФИЗИЧЕСКИЕ НЕДОСТАТКИ, ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ КАЧЕСТВА
טטט (טִיטִט)
גִּבּוֹר <sup>4</sup> (גיבון)
горбун
טפֿשׁ (טיפש)
глупец

<sup>1</sup> Исключением является речь пожилых, главным образом, йеменских евреев (תִּימָנִים), которые и в наши дни произносят дагеш во всех буквах, в которых он стоит.

<sup>2</sup> В неогласованном, а иногда и в огласованном тексте звук "в", передаваемый буквой ו', обозначается двумя וו, чтобы отличить его от ו' "о" или "у".

<sup>3</sup> Разумеется, кроме гортанных букв ע, ח, ה, א' и буквы ר', которые дагеш не принимают никогда.

<sup>4</sup> В неогласованном тексте (а часто и в огласованном) для облегчения правильного чтения ставится буква ו'.

Теперь представьте себе, что Вы не слышите, а лишь читаете эти два слова. А как Вам, разумеется, известно, везде: в книгах, газетах, журналах, документах и т.д. – тексты не огласованы. То есть Вам ничто не подсказывает, как же правильно произнести эти слова, с дагешем или без. Поэтому Вы не знаете, произнести звук "d" или "v" – в написанном без огласовок слове גִּבֵּן. Вы не будете знать произнести звук "n" или "p" – в слове טִפֵּשׁ. Но если Вы знаете модели, то Вам известно, что данная модель является тяжелой, то есть имеет дагеш во второй букве корня. Таким образом, проблема легко решается, и Вы произносите это слово правильно, ставя дагеш во вторую букву корня. То есть произносите звук "d" а не "v" – в слове גִּבֵּן, и "n" а не "p" – в слове טִפֵּשׁ.

То же самое касается, разумеется, и других тяжелых моделей.

В следующей таблице приведены тяжелые модели (מְשָׁקִלִים דְּגוּשִׁים / כְּבִדִּים), которые имеют вставку (интерфикс):

ШИРОКАЯ СЕМАТИКА	
טָטוּס	טָטוּס
אביר (אַבִּיר)	אבוב (אַבּוּב)
рыцарь	гобой (муз.); камера (шины)
טפיל (טפֿיל)	תפוח (תפֿוח)
паразит (растение)	яблоко
לפיד (לפֿיד)	טבור (טבֿור)
факел	пупок
טפיר (טפֿיר)	מבול (מבֿול)
тапир (животное)	ливень, потоп
סכין (סכֿין)	כדור (כדֿור)
нож	шар; мяч; таблетка, пилюля (лекарство); пуля; фрикаделька
ספיר (ספֿיר)	יתוש (יתֿוש)
сапфир	комар
פטיש (פֿטיש)	עמוד (עמֿוד)
молоток, молот	столб, колонна; страница; опора, подпорка
צדיק (צדֿיק)	תנור (תנֿור)
праведник	печь, печка, плита
תנין (תנֿין)	אלוף (אלֿוף)
крокодил	генерал, генерал-майор; чемпион

Произнесите все эти слова вслух. Как видите, далеко не во всех словах мы сегодня слышим дагеш во второй букве корня<sup>2</sup>. Но, как мы уже говорили, когда встречается незнакомое слово, произношение которого наличие или отсутствие дагеша меняет (в буквах פּ–פ, כּ–כ, בּ–ב), то знание модели помогает нам определить, как же это слово надо произнести и как его написать.

<sup>1</sup> Как уже отмечалось, в эту модель входят как существительные, так и прилагательные. Поэтому мы будем говорить о ней также и в разделе "Имя прилагательное".

<sup>2</sup> Когда-то сильный/ тяжелый дагеш удваивал любую букву, в которой стоял. Разумеется, кроме тех, которые дагеша не принимают: гортанных букв ע, ח, ה, א, и буквы ר.



- ☞ Вы знаете, что вторая буква корня (ע' השורש) в этой модели имеет тяжелый дагеш, а буква ב' передается звуком "δ". Поэтому Вы произнесете звук "δ", а не "θ" в словах:

אביר (אביר)	אבוב (אבוב)
рыцарь	гобой (муз.); камера (шины)
	טבור (טבור)
	пупок
	מבול (מבול)
	ливень, потоп

- ☞ Вы знаете также, что вторая буква корня (ע' השורש) в этой модели имеет тяжелый дагеш, а буква פ' передается звуком "n". Поэтому Вы произнесете звук "n", а не "φ" в словах:

טפיל (טפיל)	תפוח (תפוח)
паразит (растение)	яблоко
לפיד (לפיד)	תפוז (תפוז)
факел	апельсин
ספיר (ספיר)	
сапфир	

Знание того, что модель является тяжелой, очень важно. Оно поможет Вам также не сделать ошибки и в правописании. Даже не видя написанного текста, а только слыша его, мы не ошибемся, например, когда надо писать:

- ☞ ר', а не ב' – поскольку буква ב' с дагешем передается звуком ב' (δ):

БОЛЕЗНИ, ДЕФЕКТЫ	ФИЗИЧЕСКИЕ НЕДОСТАТКИ, ОТРИЦАТЕЛЬ- НЫЕ КАЧЕСТВА	ПРОФЕССИЯ, РОД ЗАНЯТИЙ, ДОЛЖНОСТЬ
סְטִסוֹן	סְטִס	סְטִס
עיוורון (עיוורון)	עוור (עור)	דור <sup>1</sup> (דור)
слепота	слепец, слепой	почтальон
חיוורון (חיוורון)	חור (חור)	חוט (חוט)
бледность	бледный <sup>2</sup>	электрик, специализирующийся в области электрических цепей
		כוון (כוון)
		наводчик (артил.)
		נווד (נווד)
		скиталец
		נווט (נווט)
		штурман
		קוון (קוון)
		линейный монтер; линейный судья (sport)
		רווק (רווק)
		неженатый

<sup>1</sup> В неогласованном тексте звук "θ", передаваемый буквой ר', обозначается двумя רו', чтобы отличить ר' "θ" от ר' "o" или "y".

<sup>2</sup> Как уже указывалось, модель סְטִס סְטִס включает в себя как существительные, так и прилагательные.

☞ ב' a не ו' – поскольку буква ו', не смотря на наличие дагеша, все равно звучала бы как ו' (v):

ШИРОКАЯ СЕМАНТИКА	ШИРОКАЯ СЕМАНТИКА	ШИРОКАЯ СЕМАНТИКА	ФИЗИЧЕСКИЕ НЕДОСТАТКИ, ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ КАЧЕСТВА	ПРОФЕССИЯ, РОД ЗАНЯТИЙ, ДОЛЖНОСТЬ
טַטִּיס	טַטִּוס	טַטִּוס	טַטִּס	טַטִּס
אביר (אביר)	אבוב (אבוב)	גיבור (גבור)	גיבן (גבן)	זבן (זבן)
рыцарь	гобой (муз.); камера (шины)	герой	горбун	продавец
	טבור (טבור)	ריבון (רבון)		טבח (טבח)
	пупок	суверенный властитель		повар
	מבול			סבל (סבל)
	ливень, потоп			носильщик, грузчик
				צבע (צבע)
				маляр, красильщик
				צבר (צבר)
				сабра, уроженец Израиля

☞ כ' a не ח' – поскольку буква כ' с дагешем звучала бы как כ' (k):

БОЛЕЗНИ, ДЕФЕКТЫ	ПРОФЕССИЯ, РОД ЗАНЯТИЙ, ДОЛЖНОСТЬ. СВОЙСТВА ХАРАКТЕРА	ПРОФЕССИЯ, РОД ЗАНЯТИЙ, ДОЛЖНОСТЬ
טַטִּט	טַטִּט	טַטִּס
שחמת (שחמת)	שחקן (שחקן)	פחה (פחה)
цирроз (печени)	актер, игрок	жестянщик
שחפת (שחפת)	סחטן (סחטן)	נחת (נחת)
туберкулез	шантажист	десантник (в армии США)

☞ А теперь рассмотрим модели, имеющие окончания:

БОЛЕЗНИ, ДЕФЕКТЫ		ПРОФЕССИЯ, РОД ЗАНЯТИЙ, ДОЛЖНОСТЬ. СВОЙСТВА ХАРАКТЕРА
טַטִּט <sup>1</sup>	טַטִּט	טַטִּט
דברת (דברת)	דיכאון (דכאון)	דברן (דברן)
недержание речи, логорея (сленг)	депрессия	говорун, любитель поговорить
יבלת (יבלת)	חיורון (חורון)	כוורן (כוורן)
мозоль	бледность	пчеловод
צפדת (צפדת)	חיפזון (חפזון)	חבלן (חבלן)
столбняк (мед.)	спешка, торопливость	сапёр, подрывник; вредитель (уст.)
צפקת (צפקת)	עיורון (עורון)	זחלן (זחלן)
перитонит	слепота	медлительный человек

<sup>1</sup> Это единственная из всех приведенных моделей – женского рода.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

27

שחמת (שחמת)	זיכיון (זכיון)	וכחן (וכחן)
цироз (печени)	концессия; лицензия	спорщик
שחפת (שחפת)	זיכרון (זכרון)	
туберкулез	память	

Так как же правильно произнести, как правильно написать все эти слова? И вновь нам на помощи приходит знание того, что эти модели являются тяжелыми, что вторая буква корня (ע' השורש) имеет сильный модельный дагеш (דגש חזק תבניתי).

Вначале обратимся к проблеме правильного произношения.

## Тяжелые модели и произношение משקלים כבדים / דגושים וההגייה

Здесь работает тот же самый закон, о котором мы говорили применительно к моделям, состоящим только из букв корня и сильного модельного дагеша (דגש חזק תבנית).

Итак, мы видим неогласованный текст, а потому не знаем, как же произнести вторую букву корня, с дагешем или без. Но мы знаем, что в этой модели во второй букве корня стоит тяжелый дагеш. Что это нам дает? Сейчас увидим.

Поскольку вторая буква корня имеет тяжелый дагеш, то, несмотря на неогласованный текст, мы произнесем в ней звук:

☞ "ב", а не "ב'", поскольку видим написанное слово, видим вторую корня букву ב' и знаем, что в этой модели она имеет дяжелый дагеш, то есть передается звуком "ב":

БОЛЕЗНИ, ДЕФЕКТЫ	ПРОФЕССИЯ, РОД ЗАНЯТИЙ, ДОЛЖНОСТЬ. СВОЙСТВА ХАРАКТЕРА
טַטְטַת	טַטְטַן
דְּבֶרֶת (דְּבָרֶת)	דְּבָרָן (דְּבָרֶן)
недержание речи, логорея	говорун, любитель поговорить
יִבְלֵת (יִבְלֵת)	חִבְלָן (חִבְלָן)
мозоль	сапёр, подрывник, вредитель (уст.)

☞ "כ", а не "כ'", поскольку мы видим написанное слово, видим вторую корня букву כ' и знаем, что в этой модели она имеет дяжелый дагеш, а потому передается звуком "כ":

БОЛЕЗНИ, ДЕФЕКТЫ	ПРОФЕССИЯ, РОД ЗАНЯТИЙ, ДОЛЖНОСТЬ. СВОЙСТВА ХАРАКТЕРА
טַטְטַן	טַטְטַן
דִּיכָאוֹן (דִּכָּאוֹן)	וִכָּחוֹן (וִכָּחוֹן)
депрессия	спорщик
זִיכּוּן (זִכּוּן)	
концессия; лицензия	
זִיכְרוֹן (זִכְרוֹן)	
память	

☞ "נ", а не "נ'", поскольку мы видим написанное слово, видим вторую корня букву נ' и знаем, что в этой модели она имеет дяжелый дагеш, то есть передается звуком "נ":

БОЛЕЗНИ, ДЕФЕКТЫ	БОЛЕЗНИ, ДЕФЕКТЫ
טַטְטַת	טַטְטַן (טַטְטַן)
צַפְדָּת (צַפְדָּת)	חִפְזוֹן (חִפְזוֹן)
столбняк (мед.)	спешка, торопливость

<b>ד-ר Інна (Рина) Раковська</b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>	29
---	---	----

<b>צפוקת (צפוקת)</b> <b>перитонит</b>	
--	--

Теперь поговорим о правописании.

## Тяжелые модели и правописание משקלים דגושים / כבדים והכתיב הנכון

Давайте посмотрим, что дает нам знание того, что в данной конкретной модели вторая буква корня имеет тяжелый дагеш – в плане правописания.

Представьте себе, что Вы только слышите слова, а перед Вами стоит цель записать их.

Поскольку вторая буква корня имеет тяжелый дагеш, то, несмотря на то, что текста мы не видим, мы напишем:

☞ "ג", а не "ב", поскольку если бы писалась "ב", то имея дагеш, она произносилась бы как звук "בּ"; мы же слышим звук "ב":

PROFESSION, ROD ZANYATIY, DOLZHNOСТЬ. СВОЙСТВА ХАРАКТЕРА	БОЛЕЗНИ, ДЕФЕКТЫ
סָטָן	סִיטוֹן (סִיטוֹן)
כוֹרֵן (כוֹרֵן)	חִוּרוֹן (חִוּרוֹן)
пчеловод	бледность
	עִוּרוֹן (עִוּרוֹן)
	слепота

☞ "ח", а не "כ", поскольку если бы писалась "כ", то имея дагеш, она произносилась бы как звук "כּ". Мы же слышим звук "ח":

БОЛЕЗНИ, ДЕФЕКТЫ	PROFESSION, ROD ZANYATIY, DOLZHNOСТЬ. СВОЙСТВА ХАРАКТЕРА
סָחַת	סָחַת
שַׁחַמַּת (שַׁחַמַּת)	זַחֲלָן (זַחֲלָן)
цирроз (печени)	медлительный человек
שַׁחַת (שַׁחַת)	שַׁחִין (שַׁחִין)
туберкулез	плвец

Поговорим о двух очень похожих משקלים: סָטָן, סָטָן

PROFESSION, ROD ZANYATIY, DOLZHNOСТЬ. СВОЙСТВА ХАРАКТЕРА	PROFESSION, ROD ZANYATIY, DOLZHNOСТЬ. СВОЙСТВА ХАРАКТЕРА
סָטָן	סָטָן
אָכֵל	דָּבָר
едок	говорун, любитель поговорить (сленг)
בָּכֵין	וִפְחוֹן
плакса	спорщик
זָכֵין	זָכֵין
обладатель лицензии	морочащий, замусоривающий голову (сленг)
קָבֵר	חָבֵל
могильщик	сапёр, подрывник; вредитель (уст.)
קָבֵץ	קָבֵץ
непоседа	подрядчик
רָפֵת	קָבֵץ
скотник	нищий

ד-ר Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	31
---	---	----

תכנן	
интриган	

Эти модели почти одинаковые. Отличает их лишь наличие (סִטָּט) или отсутствие (סִטָּט) דגש во второй букве корня (ע' השורש). Так чем же можно это объяснить? Как вы узнаете, нужно ли в данном конкретном слове произносить дагеш или же нет?

Для того чтобы в этом разобраться, надо определить, от какого глагола данное слово образовано.

- ☞ Если глагол, от которого образовано существительное по одной из этих моделей, имеет "сильный/ тяжелый модельный/ структурный дагеш" (דגש חזק תבניתי), то этот дагеш присутствует и в существительном:

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ	← ГЛАГОЛ
סִטָּט	סִטָּט (בניין פֿעִל <sup>1</sup> ) ←
דברו (דְּבָרוֹ) говорун, любитель поговорить (сленг)	דיבר (דִּבֶּר) говорил, разговаривал
וכחו (וְכָחוּ) спорщик	ויכוח (וִיכּוּחַ) (שם הפעולה) спор, дискуссия (существительное действия)
זבלו (זִבְלוּ) дурящий, пудрящий, морочащий, замусоривающий голову (сленг)	זיבל (זִיבֵל) אֶת הַמוֹחַ дурил голову; пудрил, замусоривал мозги (сленг)
חבלו (חִבְלוּ) сапёр, подрывник; вредитель (уст.)	חיבל (חִיבֵל) портил, вредил; подрывал, саботировал, занимался террористической деятельностью
קבלו (קִבְּלוּ) подрядчик	קיבל (קִיבֵּל) получал; принимал; соглашался с предложенным
קבצו (קִבְּצוּ) нищий	קיבץ (קִיבֵּץ) נְדָבוֹת просил милостыню

- ☞ Если же глагол не имеет "сильного/ тяжелого модельного дагеша", то и соответствующее существительное тоже его иметь не будет:

☞

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ	← ГЛАГОЛ
סִטָּט	סִטָּט (בניין פֿעִל)
אכלו (אָכְלוּ) едок	אכל (אָכַל) ел, кушал
בכיו (בִּכְיֹוֹ) плакса	בכה (בָּכָה) плакал
זכיו (זִכְיֹוֹ) ( ) обладатель лицензии	זכה (זָכָה) выиграл, удостоился
קברו (קִבְּרוּ) могильщик	קבר (קָבַר) хоронил
קפצו (קִפְּצוּ) непоседа	קפץ (קָפַץ) прыгал, скакал

<sup>1</sup> Биньян פֿעִל и все производные от него формы имеют דגש חזק תבניתי во второй букве корня. Разумеется, Разумеется, кроме гортанных букв א', ה', ח' и буквы ר', которые дагеш не принимают.

שם עצם	רפת (רִפְתָּ)
רפתו (רִפְתָּו)	רפתו (רִפְתָּו)
скотник	коровник, хлев, скотный двор
תככן (תִּכְכֵּן)	תככים (תִּכְכִּים)
интриган	козни, интриги

☞ Теперь посмотрите на обобщающую таблицу тяжелых моделей имен существительных. В ней представлены только те слова, в которых наличие сильного модельного дагеша во второй букве корня имеет и сегодня практическое значение для написания и произношения:

משקלים דגושים							
широкая семантика	широкая семантика	широкая семантика	БОЛЕЗНИ, ДЕФЕКТЫ	АБСТРАКТНОЕ ПОНЯТИЕ	ФИЗИЧЕСКИЕ НЕДОСТАТКИ, ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ КАЧЕСТВА	ПРОФЕССИЯ, РОД ЗАНЯТИЙ, ДОЛЖНОСТЬ, СВОЙСТВА ХАРАКТЕРА	ПРОФЕССИЯ, РОД ЗАНЯТИЙ, ДОЛЖНОСТЬ
טַסִּים	טַסִּים	טַסִּים	טַסִּים <sup>1</sup>	טַסִּים	טַסִּים <sup>2</sup>	טַסִּים	טַסִּים
אָבִיר	טַבִּיר	גִּבִּיר	צַפָּקָת	דִּיכָאוֹן	גִּיבֹן	וִכְחֹן	דָּוָר
рыцарь	пупок	герой	перитонит	депрессия	горбун, горбатый	спорщик	почтальон
לִפִּיד	מִבּוּל	קִיפּוּד	יִבְלָת	חִיּוּרוֹן	טִיפֵשׁ	זִחְלָן	טָבַח
факел	ливень, потоп	ёж	мозоль	бледность	глупец, глупый	медлительный человек	повар
טַפִּיל	אָבִיב	רִיבּוֹן	צַפָּדָת	קִיפָאוֹן	עִיּוֹר	דִּבְרוֹן	נוֹט
паразит (растение)	гобой (муз.); камера (шины)	суверенный властитель	столбняк (мед.)	застывание, замерзание; застой	слепец, слепой	говорун, любитель поговорить	штурман
סָכִין	עִכּוּז	שִׁכּוּר	דִּבְרָת	חִיפּוּזוֹן		חִבְלוֹן	צָבַע
нож	задница; круп (животного)	находящийся в состоянии опьянения, пьяный	недержание речи, логорея	спешка, торопливость		сапёр, подрывник; вредитель (уст.)	маляр, красильщик
סַפִּיר	תַּפּוּחַ		שַׁחֲמָת	זִיכּוּיוֹן			סָבַל
сапфир	яблоко		цироз (печени)	концессия; лицензия			носилыщик, грузчик
			שַׁחֲפָת	זִיכְרוֹן			סַפֵּק
			туберкулез	память			поставщик
				עִיּוּרוֹן			סַפֵּר
				слепота			парикмахер
				שיכּחוֹן			רָפַד
				забывчивость, беспамятность			обойщик, драпировщик
				שיכּרוֹן			סַפֵּק
				опьянение			поставщик

### ЗАДАНИЯ:

- Внимательно изучите приведенную выше таблицу.
- Найдите примеры, когда знание тяжелых моделей помогает вам:
  - в правописании,
  - в правильном произношении.
 Эти примеры прокомментируйте.
- Заполните приведенную ниже таблицу своими примерами (2-3 на каждую модель). Составьте с ними предложения.

<sup>1</sup> Из всех приведенных моделей (משקלים) это единственная модель женского рода, на что и указывает окончание ת-.

<sup>2</sup> В эту модель входят как существительные, так и прилагательные.



33

## ЖЕНСКИЙ РОД ТЯЖЕЛЫХ МОДЕЛЕЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ משקלים כבדים / דגושים של שמות העצם (נקבה)

Мы рассмотрели восемь тяжелых словообразовательных моделей существительных, и лишь одна из них была моделью женского рода, имеющая דגש חזק תבנית (ע' השורש) во второй букве корня:

משקלים דגושים
БОЛЕЗНИ, ДЕФЕКТЫ
סַסְטָה <sup>1</sup>
דְּבִירָה
недержание речи, логорея
יִבְלָה
мозоль
צִפְדָּה
столбняк (мед.)
צִפְקָה
перитонит
שַׁחֲמָה
цироз (печени)
שַׁחֲפָה
туберкулез

Но, как Вы знаете, существуют понятия, которые употребляются как в мужском, так и в женском роде. Образование женского рода таких существительных мы сейчас и рассмотрим.

Существуют три способа образования существительных женского рода от существительных мужского рода:

1. С помощью окончания טִיָּה (וּכְחִית, טִבְחִית) - טִיָּה.
2. С помощью окончания טָה (רִפְדָּה, גִּבְדָּה) - טָה.
3. С помощью окончания הָה (שְׂכֹרָה, גְּבוּרָה) - הָה.

При этом необходимо отметить, что совсем не обязательно каждый из этих способов связан с конкретной словообразовательной моделью. Дело в том, что от одной модели мужского рода (משקל) существительные женского рода могут образовываться разными способами. И наоборот: одним и тем же способом могут образовываться существительные женского рода от существительных мужского рода разных моделей (משקלים).

☞ Посмотрите на таблицу:

<sup>1</sup> Из всех приведенных моделей (משקלים) это единственная модель женского рода, на что и указывает окончание טִיָּה.

סָטָט	סָטָט	סָטָט	סָטָט
דָּוָר	גִּבּוֹן	דְּבָרָן	גִּבּוֹר
סְיוּמָת : -סִית		סְיוּמָת : -סִית	סְיוּמָת : -סִית
סָטָטִית	סְיוּמָת (סָטָט)	סָטָטִית	סְיוּמָת (סָטָט)
צָבָעִית	גִּבְנָת (גְּבִנָּה)	דְּבָרִית	שִׁפּוּרָה (שְׁפוּרָה)
מַלְיָר (גֵּנֶזֶת)	גּוֹרְבּוּנְיָה	גּוֹוֹרֻנְיָה, לְיוֹבִילִיתִינִיָּה פוֹגּוֹוֹרִיתִי	נֹאחֻדְיָאִשָּׁה בַּעֲדֵי הַיָּמִים, שִׁכּוּרָה
טְבָחִית	עִוְוֹרָת (עוֹרָה)	וִפְחָנִית	נִישׁוּמָה (נְשׁוּמָה)
פּוֹוָרִיחָה	סְלֵפָה	סְפוּרִישָׁה	דּוֹלְגִינִיָּה (בְּעִדָּת נְאֻמָּה)
סָבָלִית		זְחָלָנִית	גִּבּוֹרָה (גְּבוּרָה)
נֹסִילְשִׁיכִי, גִּרְזִיכִי (גֵּנֶזֶת)		מֵדְלִיתִינִיָּה	הֵרוֹינָה
סָפָקִית		חִבְלָנִית	
פּוֹסָטִישָׁה		סַפֵּר, פּוֹדְרִיבִינִיָּה; וִרְדִּיתִינִיָּה (уст.)	
סָפָרִית			
פָּרִיקִמַחֵר (גֵּנֶזֶת)			
דְּוֹרִית			
פּוֹטָלְיוֹן (גֵּנֶזֶת)			
סְיוּמָת : -סִית		סְיוּמָת : -סִית	
סָטָט	סְיוּמָת (סָטָט)	סָטָט	סְיוּמָת (סָטָט)
נְוֹטָת	טִפְשָׁה (טִפְשָׁה)	נְוֹטָת	טִפְשָׁה (טִפְשָׁה)
שְׁטוּרְמָן	דּוּרֹכָה, גִּלּוּפָה	שְׁטוּרְמָן	דּוּרֹכָה, גִּלּוּפָה
רָפָת		רָפָת	
אֹבּוּיִשָׁה, דְּרָפִירֹוּשָׁה		אֹבּוּיִשָׁה, דְּרָפִירֹוּשָׁה	

Из этой таблицы Вы видите, что существительные женского рода образуются:

→ От модели סָטָט (וִפְחָן, חִבְלָן) – одним способом: סְיוּמָת – סִית

מִשְׁקָל : סָטָט
סְיוּמָת : -סִית
סָטָטִית
דְּבָרִית
גּוֹוֹרֻנְיָה, לְיוֹבִילִיתִינִיָּה פוֹגּוֹוֹרִיתִי
וִפְחָנִית
סְפוּרִישָׁה
חִבְלָנִית
סַפֵּר, פּוֹדְרִיבִינִיָּה; וִרְדִּיתִינִיָּה (уст.)
זְחָלָנִית
מֵדְלִיתִינִיָּה

<sup>1</sup> Модель (מִשְׁקָל) סָטָט включает в себя как существительные, так и прилагательные.

<sup>2</sup> Модель (מִשְׁקָל) סָטָט включает в себя как существительные, так и прилагательные.

→ סיומת: -סָה (גבור, שְׂכּוּר) – одним способом: סָה<sup>1</sup> – От модели

סָה
סיומת: -סָה
סיומת (סָה)
גיבורה (גבורה)
героиня
שיכורה (שְׂכּוּר)
находящаяся в состоянии опьянения, пьяная
נישומה (נשומה)
должница (по уплате налогов)

→ סיומת: -סָה (טבח, נָט) – двумя способами: סָה – От модели

סיומת: -סָה

סיומת: -סָה

משקל: סָה	
סיומת: -סָה	סיומת: -סָה
סָה	סָה
נָט (נָט)	דָּוִרִית (דָּוִרִית)
штурман	почтальон
רָפֶדָה	טָבָחִית
обойщица, драпировщица	повариха
	סָבֵלִית
	נוֹסִילְיִיצָה, גְּרוּזְצִיצָה
	סָפִקִית
	פּוֹסְטִיצָה
	סָפֵרִית
	פָּרִיקְמַחֶר
	צָבֵעִית
	מַלְיָרִשָּׁה, קְרָסִילְיִיצָה

→ סיומת: -סָה (גבן, טָפֵשׁ) – двумя способами: סָה – От модели

סיומת: -סָה

סיומת: -סָה

משקל: סָה (סָה) <sup>2</sup>	
סיומת: -סָה	סיומת: -סָה
סיומת (סָה)	סיומת (סָה)
טִפְשָׁה (טִפְשָׁה)	גִּבְנָה (גִּבְנָה)
дурочка, глупая	горбуня
	עִוְוֶרֶת (עִוְוֶרֶת)
	слепая

Как видите, из 4-х приведенных моделей мужского рода две образуют существительные женского рода одним и тем же способом (סָה, סָה) и две – двумя разными способами (סָה, סָה).

<sup>1</sup> Модель (מִשְׁקָל) סָה включает в себя как существительные, так и прилагательные.

<sup>2</sup> Модель (מִשְׁקָל) סָה включает в себя как существительные, так и прилагательные.

Но есть один признак, объединяющий все эти существительные женского рода. Это – наличие сильного модельного дагеша (דגש חזק תבניתי) во второй букве корня (עי השורש), как то было и у существительных мужского рода. Таким образом, все эти модели (משקלים) женского рода также являются тяжелыми моделями (משקלים דגושים). Это означает, что знания, полученные Вами о тяжелых моделях существительных мужского рода, являются актуальными и необходимыми как для правильного произношения существительных женского рода, так и для их правописания.

### ЗАДАНИЕ:

1. Вставьте окончания, образующие существительные женского рода от предложенных моделей (משקלים) существительных мужского рода.
2. Огласуйте предложенные модели женского рода.
3. Поставьте сильный модельный дагеш (דגש חזק תבניתי) в нужную букву корня.
4. Образуйте существительные женского рода в соответствии с переводами слов. Запишите их и произнесите вслух. Составьте с ними предложения.

סִטוּס <sup>1</sup>	סִיטָס <sup>2</sup>	סִטְטוֹן	סִטְט
גִּיבּוֹר	גִּיבָן	דְּבָרָן	דְּבֹר
סיומת: _____	סיומת: _____	1. סיומת: _____	
סִטוּסָה	סִיטָסָה	סִטְטָנִית	2. סִטְטָנִית
должница (по уплате налогов)	горбунья	говорунья, любительница поговорить	маляр, красильщица
героиня	слепая	спорщица	повариха
находящаяся в состоянии опьянения, пьяная		сапёр, подрывница; вредительница (уст.)	носильк, грузчик (женщина)
		медлительная	поставщица
			парикмахер
			почтальон
	סיומת: _____		1. סיומת: _____
	סִטְטָה		2. סִטְטָה
	дурочка, глупая		штурман
			обойщица, драпировщица

<sup>1</sup> Модель (משקל) סִטְטוֹן включает в себя как существительные, так и прилагательные.

<sup>2</sup> Модель (משקל) סִיטָס включает в себя как существительные, так и прилагательные.

## פרק 7

### גזירה קווית    ЛИНЕЙНОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

В предыдущем разделе мы говорили о גזירה מסורגת, которая служит для образования как имен, так и глаголов. Вторым способом словообразования является знакомый нам по русскому языку линейный способ (גזירה/תצורה קווית). Линейный способ – это добавление к основе слова аффиксов (приставок, вставок, суффиксов, окончаний).

Линейный способ подразделяется на три:

- *префиксацию* (добавление приставок),
- *суффиксацию* (добавление суффиксов и окончаний),
- *слияние основ*.

☞ Обратите внимание, что линейным способом образуются только имена (существительные и прилагательные) и некоторые наречия.

## סופיקסציה Суффиксация

Суффиксация является основным способом линейного словообразования. Суффиксация – это метод добавления суффиксов/ окончаний (סיומות) к основе слова:

זָכַר	נִקְבָּה
פְּסִנְתָּרָן	סִפְרָיִיה
пианист	библиотека
יֶלֶדוֹן	כּוֹסִית
малыш, мальчуган	рюмка, стопка
עִיתוֹנָאִי	עִיתוֹנוֹת
журналист	журналистика

Поскольку, как мы уже говорили, в иврите практически все подчинено логике, то большая часть суффиксов тоже имеет определенные значения.

Так, суффикс ך- известен Вам по מִשְׁקָל, значение которого – профессия человека и/или свойства его характера. Даже отделившись от модели, суффикс ך- сохранил эту семантику:

перевод	ך-	перевод	исходное слово
ресторатор, владелец ресторана	מִסְעָדָן	ресторан	מִסְעָדָה
пианист	פְּסִנְתָּרָן	пианино	פְּסִנְתָּר
мотоциклист	אוֹפְנוֹעָן	мотоцикл	אוֹפְנוֹעַ

Суффикс ן- используется для образования слов с уменьшительно-ласкательным значением, а также слов со значением «содержащий много» и др.:

	перевод	ן-	перевод	исходное слово
1	книжечка, книжонка	סִפְרוֹן	книга	סֵפֶר ←
	навес; багажник (на крыше машины)	גִּגוֹן	крыша	גֶּגֶץ ←
	кухонька	מִטְבָּחוֹן	кухня	מִטְבֵּחַ ←
2	песенник, сборник песен	שִׁירוֹן	песня	שִׁיר ←
	словарь	מִילּוֹן	слово	מִילָה ←
	анкета, вопросник; задачник	שְׁאָלוֹן	вопрос	שְׁאָלָה ←
3	аэроплан	אֲוִירוֹן	воздух	אֲוִיר ←
	помада	שְׁפָתוֹן	губа	שִׁפָּה ←
	напальчник	אֲצְבָּעוֹן	палец	אֲצְבָּע ←

☞ Теперь давайте проанализируем ту же самую таблицу, но уже по горизонтали.

- ✓ В первых 3-х примерах добавление суффикса ן- придает слову уменьшительно-ласкательное значение (маленькие: книга, крыша, кухня).
- ✓ В следующих 3-х примерах с помощью этого суффикса образованы слова со значением "содержащий много" (песен, слов, вопросов).
- ✓ В последних 3-х примерах мы видим уже значение "מְכַשִּׁירִים, כְּלִים", то есть "орудия, инструменты, посуда, приборы, приспособления".

Уменьшительно-ласкательное значение присуще и суффиксу ית-:

перевод	ית-	перевод	исходное слово
рюмка, рюмочка	כוסית	стакан	כוס
ложечка	כפית	ложка	כף
подушечка	כרית	подушка (редко)	כר
салфетка	מפית	скатерть; карта (геогр.)	מפה

Что же касается суффикса יאי-, то он имеет конкретное значение. Это суффикс обладателя профессии<sup>1</sup>:

перевод	יאי-	перевод	исходное слово
журналист, газетчик	עיתונאי	газета	עיתון
электрик	חשמלאי	электричество	חשמל
крестьянин, земледелец	חקלאי	сельское хозяйство	חקלאות
физик	פיזיקאי	физика	פיזיקה

Суффикс ייה- используется для образования существительных с разными значениями. Среди них:

собирательные	еда	место (обычно малое предприятие, место работы)
עשרייה банкнота в 10 шекелей, десятка	ביציה яичница	מרכזיה центральная, коммутатор, телефонный узел; АТС
שלישייה тройка, троица; трио	נקניקיה сосиска	נגרייה столярная мастерская
חמישייה пятеро, квинтет	סוכרייה конфета	סטיקיה стеечная, ресторан стейков

Суффикс וות- – это суффикс абстрактных существительных:

перевод	ות-	перевод	исходное слово
литература	ספרות	книга	ספר
лень, леность	עצלנות	лентяй	עצלן
парикмахерское дело	ספרות	парикмахер	ספר
возможность	אפשרות	можно, возможно	אפשר
полезность, выгода; рентабельность	כדאיות	стоит, имеет смысл, полезно	כדאי
удобство, комфорт	נוחות	удобный, приятный; удобно, приятно	נוח

<sup>1</sup> В разговорном иврите часто ошибочно ставят под букву ו' огласовку חיריק (u) - יאי-. Произносимые так слова или не существуют вообще или имеют другое значение. Посмотрите на следующие примеры:

перевод	יאי-	исходное слово/ словосочетание
журналистский, журнальный, газетный	עיתונאי	עיתון+אי
мой электрик	חשמלאי	חשמל+אי שלי



<p><b>Д-р Инна (Рина) Раковская</b>  <b>"Корни иврита"</b></p>	<p><b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b>  <b>"שורשי העברית"</b></p>
--	--

Как Вы видите из примеров, образуются абстрактные существительные не только от имен (три верхних примера), но и от наречий (три нижних примера).

## Префиксация פְּרִיקְסַצְיָה

Префиксация – это метод добавления приставок перед словом. С его помощью образуются как существительные, так и прилагательные. Однако стоит отметить, что метод префиксации в иврите достаточно редок:

недопонимание	אי-הבנה
беспроволочный	אל-חוטי
междугородный	בין-עירוני
двуличный	דו-פרצופי
одноразовый	חד-פעמי
сверхчеловеческий	על-אנושי
многоцветный	רב-גוני
подсознание	תת-מודע

Необходимо иметь в виду, что в русском языке все эти приставки пишутся слитно, в иврите же они могут писаться как через дефис, так и раздельно, а иногда и слитно.

☞ Посмотрите на таблицу значений этих приставок:

перевод	пример	значение	приставка	
международный	בין-לאומי	между, среди	בין	שמות תואר
двуязычный	דו-לשוני	дву-	דו	
однозначный	חד-משמעי	одно-	חד	
точка, из которой уже нет возврата	נקודת אל-חזור	без-	אל	שמות עצם
многоэтажный	רב-קומתי	много-, очень	רב	
сверхчеловек	על-אדם	над-, сверх-	על	
беспорядок	אי-סדר	не (с существит.)	אי	
подсознание	תת-הכרה	под	תת	
двуязычие	דו-לשוניות	дву-	דו	
международность	בין-לאומיות	между, среди	בין	
односторонность, предвзятость	חד-צדדיות	одно-	חד	
неметалл	אל-מתכת	без-	אל	

## הכפלת ההברה האחרונה

Словообразование путем повторения последнего слога тоже характерно не только для существительных, но и для прилагательных. Этим способом образуются слова с уменьшительно-ласкательным значением:

שמות תואר				שמות עצם	
	פ"ג'				
красноватый, красненький	אָדמָדָם	золотистый	זָהבָהב	луковичка	בָּצֶלֶל
изменчивый, непостоянный	הִכְפֹּךְ	зеленоватый	יֶרֶקֶרֶק	хвостик	זָנָבִב
скользкий	חִלְקִלֶק	синеватый	כָּחֹלֶחל	бородка	זָקֵקֶן
кисловатый, кисленький	חֲמִצָּמץ	желтоватый	צָהבָהב	щенок	כָּלָבֶלב
увёртливый, увиливающий	חֲמִקָּמק	малюсенький, очень маленький	קִטְנִטן	маленький кролик	שִׁפְנָפן
округлый, кругленький	עֲגִלָּל	коротенький	קָצָרֶצר	табурет, скамеечка	שִׁרְפָּרף

## Слияние основ שְׁרָשׁוּר בְּסִיסִים

Методом слияния основ образуются слова, которые в русском языке называются сложными (колхоз, основоположник):

сложное слово	словосочетание
מִגְדָּלוֹר	מִגְדָּל+אוֹר ←
маяк	башня+ свет
חֵידֶק	חַי+דֶק ←
микроб	живой+тонкий
רֶשֶׁמְקוֹל	רוֹשֶׁם+קוֹל ←
магнитофон	записывающий+голос
פֶּדוּרְגָל	פֶּדוּר+רֶגֶל ←
футбол	мяч+нога
קוֹלָנוּעַ	קוֹל+נוּעַ ←
кино, кинотеатр	голос+движение
מִדְרָחוּב	מִדְרָכָה+רָחוּב ←
пешеходная улица	тротуар+улица

Вы, конечно, обратили внимание, что при словообразовании методом слияния основ часто выпадает последняя буква/ последние буквы первого слова (מִדְרָחוּב) или первая буква второго слова (מִגְדָּלוֹר), а также не дублируются буквы в случае их совпадения (פֶּדוּרְגָל).

## נוטריקונים אבбревиатуры

Аббревиатуры тоже известны Вам по русскому языку (США, ООН). Они образуются из слияния начальных букв/ слогов входящих в них слов. При их образовании огласовки, как правило, меняются. Аббревиатуры огласуются или гласной «а» (чаще), или согласно огласовке משקלים.

אבבֿרֿעיאטורא	סלולסוֹחֶתאנִי			
מַע"מ	מס ערך מוסף ←	וגלסוֹוִינִי זוֹוק "א"	מ ש ק ל י ם	
НДС	НДС			
שב"כ	שירות ביטחון כללי ←			
סלולסוֹחֶתאנִי				
עב"ם	עצם בלתי מזוהה ←			
НЛО	неопознанный объект	סֶטוֹס שָׁכוֹל		
סכום	סכין+כף ומזלג ←			
סלולסוֹחֶתאנִי	סלולסוֹחֶתאנִי			
תפוז"ד	תפוז אדמה ←	סוֹס שוֹק		
סלולסוֹחֶתאנִי				
סלולסוֹחֶתאנִי				
סלולסוֹחֶתאנִי	סלולסוֹחֶתאנִי	סֶטוֹס אַפֶּס		
סלולסוֹחֶתאנִי				
סלולסוֹחֶתאנִי				
סלולסוֹחֶתאנִי	סלולסוֹחֶתאנִי	סֶטוֹס אַפֶּס		
סלולסוֹחֶתאנִי				
סלולסוֹחֶתאנִי				

<sup>1</sup> В разговорном иврите чаще произносится דו"ח.

## פרק 8

### הקשר CONTEXT

Мы с Вами достаточно подробно поговорили о способах словообразования в иврите. Но в реальной жизни слова существуют не изолированно, а употребляются в определенных ситуациях, в конкретном контексте. Поэтому значение контекста огромно. Однако подробно говорить об этом сейчас мы не будем. Хочу отметить только, что именно контекст позволяет нам, например, различить значение омонимов<sup>1</sup>, то есть понять, какой именно из них употреблен в данном тексте. Так, если вы услышите на русском языке слово "лук", то вне контекста Вы не сможете понять, о каком луке идет речь: о том, из которого стреляют, или о том, который едят.

Кроме того, контекст помогает Вам определить значение незнакомого слова, корень и модель, или корень и аффиксы которого Вам знакомы. Сейчас Вы сами в этом убедитесь.

#### ЗАДАНИЯ:

1. Не прибегая к словарю, в приведенных ниже предложениях у выделенных существительных определите:
  - корень (שורש),
  - модель (משקל),
  - значение (משמעות).
2. Объясните, как Вы это сделали, ход своей мысли и логику вашего решения.
3. Расскажите, как контекст помог Вам определить значения выделенных существительных.

הוא נכנס למספחה וביקש מספר לספר אותו.	√
ילד החולה בשעלת השתעל במשך כל הלילה.	√
הוא עלה על המשקב, אך לא הצליח להירדם.	√
אני נוסע באופניים רק על המדרכה.	√
הוא נכנס למעבדה וראה מבחנות רבות מלאות בדם.	√
יוסי ניגש למפסק וכיבה את האור.	√
ריקי חלתה בצהבת קשה.	√

Мы с Вами окончили разговор о контексте. Следующее задание посвящено подведению итогов темы «Образование имен существительных».

☞ Внимательно посмотрите на еще одну таблицу и выполните задания.

1. Проанализируйте приведенную ниже таблицу и под каждым из слов запишите его значение.
2. Если в каком-то корне нет ни одного знакомого Вам слова, проверьте одно из них по словарю. Значения всех остальных постарайтесь понять, не прибегая к помощи словаря.

<sup>1</sup> Омонимы – это слова, одинаковые по звучанию, но разные по значению (опушка: леса, шубы; коса: девушки, речная, чтобы косить).

ד-ר Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	47
---	---	----

בולעני עעקעט	פּרופּעסיע, עצמיי חאראקטער	פּרופּעסיע	אינסטרומענטן, פּרעפּאָרעטן		מקום		קורנען
מטטט	מטטט	מטט	מטטט	מטטט	מטטט	מטטט	
	קפצו		מקפצה				קפץ
קדחת <sup>1</sup>			מקדחה	מקדח			קדח
קצרת	קצרו						קצר
		צלם	מצלמה				צלם
		רכז				מרכז	רכז
כלבת	כלבו/ כלבון						כלב

3. К каждой из моделей (משקלים) подберите несколько слов с другими корнями и запишите их в таблицу.
4. Объясните, почему для выполнения этого задания Вам необходим словарь.
5. Скажите, в каком случае при встрече с незнакомым словом Вам не нужен словарь. Приведите примеры.

בולעני עעקעט	פּרופּעסיע, עצמיי חאראקטער	פּרופּעסיע	אינסטרומענטן, פּרעפּאָרעטן		מקום		קורנען
מטטט	מטטט	מטט	מטטט	מטטט	מטטט	מטטט	

Верю, что Вы выполнили это задание. И вновь формула «корень + модель = значение слова», (а в реальном живом языке – и наличие контекста), позволила Вам по корню и модели понять значение новых слов, как дедуктивный метод позволял Шерлоку Холмсу раскрывать преступления.

<sup>1</sup> Обратите внимание, что в существительных, имеющих гортанные буквы, огласовки в модели (משקל) могут меняться.

Теперь выполните задание, связанное с линейным способом словообразования.

6. Не прибегая к словарю, в приведенных ниже предложениях у выделенных существительных определите:

- корень (שורש),
- аффиксы (מוספיות),
- значение (משמעות).

הייתה ביניהם חברות חזקה, הם תמיד עזרו זה לזה.  
 כל אדם העוסק בתחום הינהלומים, מכיר את הינהלומן יוסי לוי.  
 את צריכה לשים ארבע כפות קמח ורק כפית אחת של סוכר.  
 איציק, היום אתה אוכל הרבה. אכלת לחמנייה עם נקניקיה, סופרניה ועוגיה.  
 קניתי מילון, זה רק ספרון, שנכנס לפיס, אך יש בו הכול.  
 היא משתמשת באל-סבון.  
 אלה כלים חד-פעמיים.  
 זה אוטובוס בין-עירוני.  
 מה שאתה עושה זה תת-רמה.  
 אנחנו חיים בקוטג' דו-משפחתי.  
 זה רק אי-הבנה, חייבים לפתור אותה.  
 זה לא מזרק רב-פעמי, אסור להשתמש בו יותר מפעם אחת.

В этом задании знание значения корня, значения аффикса и наличие контекста позволяет Вам понять значение новых слов. Помощь словаря требуется лишь в случаях, когда корень Вам не знаком. Но по мере изучения Вами иврита таких случаев будет все меньше и меньше.

Таким образом, пользуясь дедуктивным методом Холмса: то есть от знания значения корня, модели, аффиксов и наличия контекста – к пониманию общего смысла, значения слова. Так Вы развиваете чувство модели, языковую догадку и чувство языка, постепенно решая свою языковую проблему.

Теперь обратимся к новой теме: от словообразования мы переходим к формообразованию. Поговорим о формах мужского и женского рода единственного и множественного числа имен существительных.



## פרק 9

## מאפיינים של שמות העצם

**מִין וּמִסְפֵּר שֶׁל שְׁמוֹת עֶצֶם**  
**РОД И ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ**

Как и в русском языке, в иврите существительные имеют род (מין), мужской (זכר) и женский (נקבה). Среднего рода в иврите нет.

Как и в русском языке, существительные имеют число (מספר): единственное (יחיד) и множественное (רבים). В иврите есть еще и двойственное число (מספר זוגי), которого в русском языке нет.

В иврите род определяется двумя способами:

1. По окончанию<sup>1</sup> (как правило).
2. Кроме того, в иврите род может определяться по принадлежности к семантической категории, то есть по значению. Так, например, в иврите города и страны относятся к женскому роду, а реки – к мужскому. И это вне всякой зависимости от окончания:

נקבה			
ערים		מדינות	
Эйлат	אֵילַת	Англия	אנגלייה
Берлин	בֶּרְלִין	Иран	אִיראַן/ אִירו

זָכָר
נְהָרוֹת
הָאֲמִזֹּנִס
Амазонка
הוֹלְגָה
Волга

Вот еще пример определения рода по принадлежности к семантической категории.

☞ Прочтите предложение и сравните:

"Едиот ахронот" опублікував статтю о...	"ידיעות אחרונות" <sup>2</sup> פרסם מאמר על...
---	---

"ידיעות אחרונות" – это газета "עיתון", а слово "עיתון" является существительным единственного числа мужского рода. Поэтому, несмотря на то, что слово "ידיעות" (известия) – является существительным женского рода множественного числа, глагол согласуется не с ним, а со словом "עיתון", хотя оно только подразумевается, а не употребляется. Именно это и является причиной того, что глагол стоит в форме мужского рода единственного числа: ...פרסם "ידיעות אחרונות" (עיתון).

<sup>1</sup> Разумеется, и в иврите есть слова-исключения. О них мы поговорим позднее.

<sup>2</sup> "אחרונות אחרונות" – одна из ведущих израильских газет. В переводе "אחרונות אחרונות" означает "Последние известия".

<p><b>Д-р Инна (Рина) Раковская</b>  <b>"Корни иврита"</b></p>	<p><b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b>  <b>"שורשי העברית"</b></p>
--	--

Сравните: В русском языке мы бы согласовали глагол с названием, а не с категорией: «Известия» опубликовали, «Литературная газета» опубликовала, «Вечерний Киев» опубликовал.

## פרק 10

### יחיד מושגים מذكر واحد

Как мы уже отметили, главным способом определения рода имен существительных в иврите является окончание.

К мужскому роду относятся существительные:

- ✓ без окончания, или, как принято определять их в академической грамматике, – с нулевым окончанием:

единственное число	יחיד
ученик	תלמיד
сумка	תיק
окно	חלון
книга	ספר
инструмент, утварь; посуда, сосуд; орган; фигура (шахм.)	כלי
ведро	דלי
профессия, специальность	מקצוע
цвет	צבע
армия	צבא
стул	כיסא
газон, лужайка; трава зелень	דשא
тюрьма	כלא

- ✓ в том числе и существительные, в единственном числе оканчивающиеся на ה־:

	ה־
родитель	הורה
звук, руль	הנה
договор	חוזה
грудь	חזה
поле	שדה
лист (дерева); пики (карточная масть)	עלה

Во всех этих существительных ה־ является не окончанием, а 3-ей буквой корня: ל"ה.

☞ Обратите внимание, что огласовка перед ה־ – всегда «э»: סגול.

- ✓ Помните единственное существительное мужского рода, в единственном числе имеющее окончание ה־:

ночь	לילה
------	------

Кстати, именно поэтому мы, желая спокойной ночи, говорим "לילה טוב", то есть ставим прилагательное в форму мужского рода. Дело в том, что изначально формой существительного לילה была форма ליל, которая сегодня существует лишь в нескольких сопряженных словосочетаниях (סמיכויות<sup>1</sup>). Правда, в них огласовка слова

<sup>1</sup> Теме סמיכות посвящен специальный раздел.

לֵיל меняется на לַיִל. Объясняется это тем, что в подобных словосочетаниях ударение падает на последнее слово. Поэтому слово, оказавшееся далеко от ударения, меняет свое произношение. Но подробнее мы поговорим об этом в разделе סְמִיכוֹת. А пока несколько словосочетаний:

субботний вечер	לַיִל שַׁבָּת
спокойной ночи	לַיִל מְנוּחָה
первый вечер праздника Песах	לַיִל הַסֵּדֶר

√ Необходимо отметить также группу существительных мужского рода, оканчивающихся на ת-, которая является здесь не окончанием, а последней буквой корня. Их надо отличать от существительных женского рода с окончанием ת-ת. Запоминать проблемные существительные и существительные-исключения лучше в сочетании с прилагательными:

единственное число	יחיד
секретный, тайный знак	אוֹת סוּדִי
большой дом	בֵּית גָּדוֹל
зеленая олива, маслина	זֵית זָרוּק
клиническая смерть	מָוֶת קְלִינִי
хорошая группа, компания; хороший коллектив, штат	צֻמָּת טוֹב
опасный перекресток	צוּמָת מְסִיכָן
плохое обслуживание	שִׁירוֹת גְּרוּעַ
вкусный тутовник, вкусная шелковица	תוֹת טָעִים

√ К мужскому роду относятся названия рек и гор, независимо от окончаний. То есть происходит это не по формальному (окончание), а по семантическому принципу (значение):

נְהָרוֹת	הָרִים
הַיַּרְדֵּן	(הַר) אֶזְרָאֵל
Иордан	Эверест
הַסֵּנָה	הַר הַכַּרְמֶל
Сена	Кармель
הַוּוֹלְגָה <sup>1</sup>	הַר קֵנִיָּה
Волга	Кения

<sup>1</sup> Согласно правилам грамматики, названия рек всегда имеют определенный артикль.

## פרק 11

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ МУЖСКОГО И ЖЕНСКОГО РОДА, ОКАНЧИВАЮЩИЕСЯ НА 'א שמות עצם המסתיימים באות א' (זכר ונקבה)

Особняком стоит группа их 4-х существительных со значением «родственники, семья», оканчивающихся на אָ.

☞ Обратите внимание, что огласовка перед א' – «а»: קִמְּץ.

Буква א' является здесь не последней буквой корня, как это кажется на первый взгляд. Дело в том, что слова эти пришли к нам из арамейского языка, и конечная буква א' служила в них определенным артиклем. То есть выполняет функцию הַ הַיְדִיעָה – определенного артикля в иврите. Кстати, именно поэтому הַ הַיְדִיעָה с этими словами не употребляется. Он просто становится лишним и ненужным.

Род этих существительных определяется их значением (семантический принцип):

אָ -		
отец, папа	אָבא	זָכָר
дед, дедушка	סבָּא / סבָּא	
мама	אִמָּא	נְקֵבָה
бабушка	סבָּתָא	

☞ Теперь посмотрите на обобщающую таблицу существительных, относящихся к мужскому роду:

שמות עצם		
זָכָר (יחיד)		
ученик	תִּלְמִיד	без окончания (с нулевым окончанием)
кино, кинотеатр	קוֹלְנוֹעַ	
зеркало	רִאִי	
армия	צָבָא	
отец, папа	אָבא	оканчивающиеся на אָ (слова из арамейского языка)
дед, дедушка	סבָּא / סבָּא <sup>1</sup>	
договор	חוּזָה	оканчивающиеся на הָ (последняя буква корня: ה"ל)
грудь	חֶזֶה	
поле	שָׂדֶה	
клиническая смерть	מְוֹת קְלִינִי	оканчивающиеся на ת- (последняя буква корня)
опасный перекресток	צוּמַת מְסוּכָן	
плохое обслуживание	שִׁירוֹת גְּרוֹעַ	
Амазонка	הָאֲמֶזוֹנִס	по семантическому принципу: реки, горы
Дунай	הַדְּנוּבָה	
Эверест	הַר אֵוֶרֶסְט (הר)	
Кения	הַר קֵנְיָה	

<sup>1</sup> Сегодня это только литературная книжная форма с ударением на последнем слоге.

## פרק 12

### יחידה СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ ЖЕНСКОГО РОДА ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА

Как Вы уже знаете, главным способом определения рода имен существительных в иврите является окончание.

К женскому роду (מין נקבה) относятся существительные, в единственном числе оканчивающиеся на ת- или ה-:

- ✓ ה-
- ✓ ת-
- ✓ ת-
- ✓ ת-

ת-			ה-
ת-	ת-	ת-	ה-
משאית	אומנות	מחברת	תלמידה
грузовик	искусство	тетрадь	ученица
ספרית	אלימות	מרפסת	מנורה
парикмахер (жен.)	насилие	балкон	лампа
תכנית / תוכנית	חנות	קלטת	שמלה
программа, план, проект	магазин	кассета	платье
כרית <sup>1</sup>	סבלנות	דלקת	מספרה
подушка, подушечка	терпение, терпеливость	воспаление	парикмахерская
כוסית	סובלנות	שפעת	מצלמה
рюмка, стопка	терпимость, толерантность	грипп	фотоаппарат
כפית	קמצניות	משלחת	פשרה
ложечка, чайная ложечка	жадность, скупость	делегация	компромисс

- ✓ По семантическому принципу, то есть согласно значению, к женскому роду относятся все названия стран и городов и сами слова:

ед./множ. число	רבות	יחידה
земля, страна	אֶרֶצוֹת	אֶרֶץ
страна	מְדִינוֹת	מְדִינָה
город	עָרִים	עִיר

При этом, как мы уже упоминали, окончание существительного не имеет никакого значения:

ערים		מדינות		נ ק ב ה
Москва	מוסקבה	רוסיה	רוסיה	
לונדון	לונדון	אנגליה	אנגליה	
פריז	פריז / פריס	צרפת	צרפת	
אמאן	עמאן	ישראל	ישראל	
ירושלים	ירושלים	ישראל	ישראל	
מדריד	מדריד	ספרד	ספרד	

<sup>1</sup> В 3-х последних словах ת- выступает в качестве уменьшительно-ласкательного суффикса.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	55
Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	

- ✓ По семантическому принципу к женскому роду относятся все названия языков и оба слова, обозначающие "язык" – <sup>2</sup>"שפה", <sup>1</sup>"לשון" – тоже женского рода:

שפות / לשונות	языки
(שפה / לשון) רוסי	русский
(שפה / לשון) אנגלי	английский
(שפה / לשון) עברית	иврит
(שפה / לשון) ערבית	арабский
(שפה / לשון) צרפתית	французский

На принадлежность к женскому роду указывает и окончание -ית названий языков.

- ☞ Название языка "идиш" – יידיש / אידיש – также относится к женскому роду, несмотря на отсутствие "женского окончания":

יידיש / אידיש אינה (שפה) קשה ללימוד.	Идиш – язык, несложный для изучения.
יידיש / אידיש היא הלשון היהודית של רוב יהודי אירופה עד השואה.	Идиш – это еврейский язык большей части евреев Европы до Катастрофы (европейского еврейства).

- ✓ Согласно семантическому принципу, к женскому роду относятся три слова:

אם	мать
עז	коза
אתון	ослица

- ✓ К женскому роду относится и большинство названий парных органов тела:

מין	יחידה	רבות
נ	אוזן	אוזניים
	ухо	уши
ק	יד	ידיים
	рука	руки
ב	כף	כפיים
	ладонь, стопа	ладони, стопы
ה	עין	עיניים
	глаз	глаза
	ציפורן	ציפורניים
	ноготь	ногти
	שפה	שפתיים
	губа	губы

Подробнее мы поговорим об этом в специальном разделе.

<sup>1</sup> Слово לשון употребляется в нескольких значениях:

הוציא לשון вытащил, показал язык	לשון עברית язык иврит	לשון המקרא библейский иврит	לשון גבוהה высокий стиль	לשון זכר мужской род	לשון נעל язычок туфли
--	--------------------------	--------------------------------	-----------------------------	-------------------------	--------------------------

<sup>2</sup> שפה – язык, речь

- ☞ А теперь запомните слова-исключения: существительные женского рода без окончания (с нулевым окончанием)<sup>1</sup>. Легче всего запомнить их в сочетании с прилагательными:

ед. число	יחידה
дорогой камень	אבן יקרה
далекая земля, страна	ארץ רחוקה
сильный огонь	אש חזקה
глубокий колодец	באר עמוקה
полный живот	בטן מלאה
длинный забор	גדר ארוכה
прямая дорога, прямой путь	דרך ישירה
соседний двор	חצר סמוכה
полный стакан	כוס מלאה
маленькая площадь; маленькая буханка (хлеба)	כיכר קטנה
большая ладонь, ложка	כף גדולה
длинный язык	לשון ארוכה
тонкая игла, иголка	מחט דקה
новая туфля	נעל חדשה
острый нож	סכין חדה
белая коза	עז לבנה
маленький город	עיר קטנה
сломанная кость	עצם שבורה
античное время, античный период	העת העתיקה
первый раз	פעם ראשונה
маленькая птица	ציפור קטנה
зеленая лягушка	צפרדע ירוקה
горящая, пылающая земля, почва	קרקע בוערת
сильный ветер	רוח עזה
горячее солнце	שמש חמה
бесконечный мир, космос; бесконечная вселенная	תבל אין סופית
глубокая пропасть, бездна	תהום עמוקה

<sup>1</sup> Часть из этих существительных и во множественном числе имеет не регулярное окончание женского рода -ות, а окончание -ים:



ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

57

☞ Ниже представлена заключительная таблица существительных женского рода единственного числа:

שמות עצם		
נקבה (יחידה)		
ученица	תלמידה	окончание ה־
тетрадь	מחברת	окончание ת-
искусство	אומנות	окончание ות-
ложечка, чайная ложка	כפית	окончание יִת־
мама	אִמָּא	оканчивающиеся на ה־ (слова из арамейского языка)
бабушка	סבתא	
Израиль	יִשְׂרָאֵל	по семантическому принципу: страны, города языки
Иерусалим	יְרוּשָׁלַיִם	
иврит идиш	(שפה/ לשון) עברית, יידיש/ אידיש	
тонкий палец	אצבע דקה	большинство названий парных органов тела
длинный ноготь	ציפורן ארוכה	
дорогой камень	אבן יקרה	исключения: существительные без окончания (с нулевым окончанием)
длинный забор	גדר ארוכה	
полный стакан	כוס מלאה	

## פרק 13

### שמות העצם בלשון הרבים (זכר ונקבה) МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ (мужской и женский род)

Форма множественного числа существительных образуется путем прибавления к последней букве корня или основы существительных единственного числа окончания **ים** или **ות**. То есть, у существительных женского рода, имеющих типичные родовые окончания, надо заменить их окончаниями множественного числа. Существительные же мужского рода, как правило, заканчиваются последней буквой корня или основы, к которой и прибавляется окончание множественного числа. Как правило, существительные мужского рода во множественном числе получают окончание **ים**, а существительные женского рода окончание **ות**:

מספר / מין	יחיד	רבים
ז	תלמיד	תלמידים
	ученик	ученики
	מבצע	מבצעים
כ	операция, мероприятие, кампания	операции, мероприятия, кампании
	שלט	שלטים
	пульт	пульта
ר	בית	בתים
	дом	дома
נ	תלמידה	תלמידות
	ученица	ученицы
	מחברת	מחברות
ק	тетрадь	тетради
	חנות	חנויות
	магазин	магазины
ב	כפית	כפיות
	ложечка	ложечки
	ה	

Как Вы, безусловно, заметили, из приведенной выше таблицы следует, что при образовании форм множественного числа часто происходят изменения в огласовках. Объясняется это тем, что при присоединении окончания множественного числа на него, как правило, переносится ударение. Как и в русском языке, следствием этого является редукция (ослабление произношения) безударных гласных. Посмотрите, как это происходит в русском языке:

лѣс	лѣса	лѣсник	лѣсопилка
дом	дома	домовладелец	домоуправление

Произнесите эти слова вслух, и Вы убедитесь, что чем дальше находится отмеченная гласная от ударного слога, тем больше отличается звук от буквы, то есть произношение от написания. И в иврите при удалении от ударного слога тоже часто происходят изменения в произношении, а значит, и в огласовках безударных гласных (вплоть до исчезновения звука):

מספר / מין	יחיד	רבים
ז כ ר	שלב	שלבים
	שלט	שלטים
	קובץ	קבצים
	זית	זיתים
	מספר / מין	יחיד
	רבות	רבות
נ ק ב ה	לשון	לשונות
	גדר	גדרות
	מסגרת	מסגרות
	מחברת	מחברות
	תטראדי	תטראדי
	תטראדי	תטראדי

В отличие от русского языка, в иврите изменение произношения находит свое отражение и в изменении огласовки безударной гласной. То есть в иврите "как слышится, так и пишется". В то время как в русском языке, невзирая на изменение произношения, написание безударной гласной остается неизменным.

- ✓ Независимо от рода и окончания множественного числа, если в единственном числе существительное оканчивается на ה-, то при образовании формы множественного числа ה' выпадает:

מספר / מין	יחיד	רבים
ז כ ר	לילה	לילות
	חונה	חונות
	מורה	מורות
	מורה	מורות
	מורה	מורות
	מורה	מורות
נ ק ב ה	מורה	מורות
	מורה	מורות
	מורה	מורות
	מורה	מורות
	מורה	מורות
	מורה	מורות

Иногда ה- не выпадает, а заменяется на ה', к которой уже и добавляется окончание множественного числа. Это касается, главным образом, существительных женского рода. В некоторых случаях сосуществуют обе формы:

רבות	יחידה	נ ק ב ה
טבלאות / טבלאות	טבלה / טבלא	
таблицы	таблица	
דוגמאות / דוגמאות	דוגמה / דוגמא	
примеры	пример	
סדנאות / סדנאות	סדנה / סדנא	
мастерские;	мастерская;	
учебно-практические курсы;	учебно-практический курс;	
мастер-классы	мастер-класс	

Есть случаи, когда в зависимости от окончания меняется значение слова или сфера его употребления. Так, например, существуют две формы множественного числа от существительного женского рода שנה → שנים, שנות. שנים – это самостоятельное слово, означающее "годы". Что же касается слова שנות, то оно употребляется только в сопряженных конструкциях, смихутах. То же явление надо отметить касательно еще одного слова женского рода מילה (מלה) – "слово":

רבות		יחידה	
сопряженная форма	мн. число	сопряженная форма	ед. число
שנות-	שנים	שנת-	שנה
годы	годы	год	год
שנות ותק	שנים טובות	שנת ותק	שנה טובה
годы стажа	хорошие годы	один год стажа	хороший год
מלות-	מלים	מילת-	מילה
слова	слова	слово	слово
מילות גנאי	מילים חדשות	מילת קישור	מילה חדשה
слова осуждения	новые слова	союз	новое слово

А вот несколько интересных примеров изменения значения слова в зависимости от рода, а, соответственно, и окончания множественного числа:

רבים / רבות	יחיד / יחידה	מין / מספר
אותיות	אות	נקבה
בуквы	буква	
אותיות גדולות	אות גדולה	זכר
большие буквы	большая буква	
אותות	אות	זכר
знаки	знак	
אותות סודיים	אות סודי	נקבה
тайные знаки	тайный знак	
עצמות	עצם	נקבה
кости	кость	
עצמות חזקות	עצם חזקה	זכר
сильные, прочные кости	сильная, прочная кость	
עצמים	עצם	זכר
объекты; сути; сущности	объект; суть; сущность	
עצמים בלתי מזוהים	עצם בלתי מזוהה	זכר
неопознанные летающие объекты, НЛО	неопознанный летающий объект, НЛО	

Слово יום (день) в качестве 1-го члена сопряженного словосочетания имеет 2 формы: ימי-, ימות-. Правила здесь нет. Так что Вам просто надо запомнить эти словосочетания:

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

61

сопряженная форма	множеств. число	сопряженная форма	единств. число
יָמִי- / יָמוֹת-	יָמִים	יוֹם-	יוֹם
дни	дни	день	день
יָמוֹת הַחֹל	יָמִים קָרִים	יוֹם הוֹלָדָת	יוֹם טוֹב
будни, будние дни	холодные дни	день рождения	хороший, добрый день; праздник
יָמוֹת הַמָּשִׁיחַ	יָמִים סְפוּרִים	יוֹם כִּפּוּר	יוֹם רֵאשׁוֹן
дни, когда придет Мессия	считанные дни	Судный день	воскресенье

☞ Теперь посмотрите, как образуются формы мужского рода от существительных  
אִישׁ, אִשָּׁה:

נקבה	זכר		מספר / מין
אִשָּׁה	אִישׁ		יחיד
женщина, жена	человек, муж		
נָשִׁים	אָנָשִׁים	אִישִׁים	רבים
женщины, жены	люди	личности, особы, важные лица	

## פרק 14

### תצורת שמות העצם בלשון הרבים (זכר) ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ МУЖСКОГО РОДА МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

Как мы уже отмечали, существительные мужского рода множественного числа (רבים) образуются добавлением окончания ים к форме единственного числа.

Однако существует достаточно большое количество исключений, то есть существительных мужского рода, множественное число которых образуется при помощи нерегулярного окончания ל.

Многие существительные исключения мужского рода в единственном числе оканчиваются на ך. Причем значительная их часть относится к двум моделям (משקלים): םססון, םססון.

- В модели םססון все существительные образуют множественное число при помощи нерегулярного окончания ל.
- Что же касается модели םססון, то только часть входящих в нее существительных образуют множественное число посредством присоединения нерегулярного окончания ל. Остальные образуют формы множественного числа при помощи регулярного окончания ים.

Вообще существительных-«исключений» так много, что к ним даже не очень подходит термин «исключения». Поэтому я приведу только некоторые, а Вы запомните их в сочетании с прилагательными:

	םססון		םססון
רבים	יחיד	רבים	יחיד
יתרונות משמעותיים	יתרון משמעותי	זיכרונות טובים	זיכרון טוב
существенные достоинства	существенное достоинство	хорошие воспоминания	хорошая память
פתרונות מוצלחים	פתרון מוצלח	חסכונות גדולים	חסכון גדול
удачные, успешные решения	удачное, успешное решение	большие, крупные сбережения	большое, крупное сбережение
צביונות מיוחדים	צביון מיוחד	חסרונות רציניים	חסרון רציני
особенные характеры, стили	особенный характер, стиль	серьезные недостатки	серьезный недостаток
שלטונות מקומיים	שלטון מקומי	עפרונות אדומים	עיפרון אדום
местные власти	местная власть	красные карандаши	красный карандаш
שריונות/ שריונים איתנים	שריון איתן	עקרונות חשובים	עיקרון חשוב
прочная броня, прочные панцири	прочная броня, прочный панцирь	важные принципы	важный принцип
-	-	ראיונות מוצלחים	ראיון מוצלח
		удачные, успешные интервью	удачное, успешное интервью

Однако далеко не все существительные мужского рода, образующие множественное число с помощью окончания ל, относятся только к этим двум моделям (משקלים).

Ниже представлена таблица с другими моделями (משקלים):

סמסון / סמסון ומשקלים אחרים			
רבים	יחיד	רבים	יחיד
זוגות צעירים молодые пары	זוג צעיר молодая пара	ארמונות מפוארים роскошные дворцы	ארמון מפואר роскошный дворец
לוחות לבנים белые доски	לוח לבן белая доска	הרמונות קטנים маленькие гаремы	הרמון קטן маленький гарем
נרות לבנים белые свечи	נר לבן белая свеча	חלונות גדולים большие окна	חלון גדול большое окно
שולחנות מתקפלים складывающиеся столы	שולחן מתקפל складывающийся стол	רעיונות טובים новые идеи	רעיון טוב новая идея
חורבנות טוטאליים тотальные разрушения	חורבן טוטאלי тотальное разрушение	מלונות מפוארים роскошные гостиницы	מלון מפואר роскошная гостиница
קירות גבוהים высокие стены	קיר גבוה высокая стена	ארונות חדשים новые шкафы	ארון חדש новый шкаф
ליבות / לבבות טובים хорошие, добрые сердца	לב טוב хорошее, доброе сердце	גרונות אדומים красные горла	גרון אדום красное горло
תינוקות חמודים симпатичные, милые младенцы	תינוק חמוד симпатичный, милый младенец	אסונות גדולים большие беды, катастрофы; большие несчастья	אסון גדול большая беда, катастрофа; большое несчастье
שמות פרטיים личные имена	שם פרטי личное имя	מקומות יפים красивые места	מקום יפה красивое место

Как мы уже отмечали, далеко не все существительные мужского рода, оканчивающиеся в единственном числе на ך- или относящиеся к перечисленным выше моделям<sup>1</sup>, во множественном числе приобретают нерегулярное окончание ות. Многие получают регулярное окончание мужского рода множественного числа ים. Приведу несколько:

רבים	יחיד	רבים	יחיד
בריונים מושבעים заядлые, завзятые хулиганы	בריון מושבע заядлый, завзятый хулиган	מגבונים לחים небольшие влажные салфетки (для вытирания)	מגבון לח небольшая влажная салфетка (для вытирания)
תליונים יקרים дорогие кулоны, медальоны	תליון יקר дорогой кулон, медальон	מטמונים ישנים старые клады	מטמון ישן старый клад
מזרנים אורתופדיים ортопедические матрасы	מזרן אורתופדי ортопедический матрас	אלפונים עבים толстые буквари; толстые телефонные книжки	אלפון עבה толстый букварь; толстая телефонная книжка

Обратите внимание на существительные мужского рода, в единственном числе образованные при помощи суффикса ך-ון. Они имеют 2 основных значения: уменьшительно-ласкательное и «содержащий много». Множественное число от этих существительных образуется при помощи регулярного окончания ים:

<sup>1</sup> Кроме модели ך-ון, в которой все существительные образуют множественное число при помощи нерегулярного окончания ות, то есть являются исключениями.

רבים	יחיד	יחיד
уменьшительно-ласкательное		исходное слово
חדרונים משופצים отремонтированные комнаты	חדרון משופץ отремонтированная комнатка	חדר משופץ отремонтированная комната
ילדונים שובבים шаловливые малыши, мальчуганы	ילדון שובב шаловливый малыш, мальчуган	ילד שובב шаловливый мальчик, ребенок
מטבחונים מודרניים современные кухоньки	מטבחון מודרני современная кухонька	מטבח מודרני современная кухня
ספרונים מעניינים интересные книжечки	ספרון מעניין интересная книжечка	ספר מעניין интересная книга
содержащий много		
מזנונים מהירים бистро, забегаловки	מזנון מהיר бистро, забегаловка (много пищи)	מזון מהיר быстрая еда (פוסט פוד)
נרחונים מעניינים интересные ежемесячники	נרחון מעניין интересный ежемесячник (каждый месяц, т.е. много месяцев)	נרח месяц (лит.)
דרכונים דיפלומטיים дипломатические паспорта	דרכון דיפלומטי дипломатический паспорт (обеспечивает много дорог)	דרך путь, дорога; проход, проезд
שירונים ישנים старые песенники, сборники песен	שירון ישן старый песенник, сборник песен	שיר ישן старая песня
מילונים חדשים новые словари	מילון חדש новый словарь	מילה חדשה новое слово
חניונים גדולים большие паркинги	חניון גדול большой паркинг	חניה גדולה большая стоянка

Говоря о единственном числе, мы уже упоминали, что есть существительные мужского рода, оканчивающиеся на ת-. Мы отмечали, что ת- в них является не окончанием, а последней буквой корня. Поэтому формы множественного числа здесь образуются при помощи нормативного окончания мужского рода ים-. Запомним их в сочетании с прилагательными:

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ МУЖСКОГО РОДА НА ת-	
רבים	יחיד
אותות סודיים секретные, тайные знаки	אות סודי секретный, тайный знак
בתים חמים теплые дома	בית חם теплый дом
זיתים ירוקים зеленые оливы, маслины	זית ירוק зеленая олива, маслина
צוותים מגובשים сплоченные группы, компании; коллективы, штаты	צוות מגובש сплоченная группа, компания; сплоченный коллектив, штат
צמתים מסוכנים опасные перекрестки	צומת מסוכן опасный перекресток
שירותים גרועים плохие туалеты	שירות גרוע плохое обслуживание
תותים בשלים спелые ягоды тутовника, шелковицы	תות בשל спелый тутовник, спелая шелковица



## פרק 15

### שמות העצם בלשון זכר בעלי צורת הרבים בלבד СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ МУЖСКОГО РОДА, ИМЕЮЩИЕ ТОЛЬКО ФОРМУ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

Есть ряд существительных, которые не имеют формы единственного числа, употребляясь лишь во множественном (רבים). Большая их часть относится к моделям טַטוּטִים, טִיטוּטִים, но не все. В предложенной таблице в алфавитном порядке приводятся самые употребительные существительные:

טַטוּטִים	טִיטוּטִים
פְּתוּבִים Писания (третья часть Библии)	גִּירוּשִׁין / גִּירוּשִׁים קָשִׁים тяжелый, трудный развод/ тяжелые, трудные разводы
מְגוּרִים קְבועִים постоянное жилье, проживание, жительство	יִיסוּרִים קָשִׁים тяжелая мука, страдание/ тяжелые муки, страдания
מְלוחִים טַעִימִים вкусные солености (орешки, сухарики и т.д.)	כִּישׁוּרִים מְתָאִימִים соответствующие способности, соответствующая, подходящая квалификация
נְדוּדִים מְמוֹשָׁכִים длинные, продолжительные скитания	מִלּוּאִים אָרוּכִים длинные добавления, дополнения; длинная военная служба резервистов
נְעוּרִים רוֹמַנְטִים романтическая молодость, юность	נִישׁוּאִין / נִישׁוּאִים מְאוּשָׁרִים счастливый брак/ счастливые браки
טַטִּים / טִטִּים	פִּיטוּרִין / פִּיטוּרִים פְּתֹאמִים внезапное увольнение/ внезапные увольнения
חַיִּים אָרוּכִים длинная жизнь/ длинные жизни	קִידוּשִׁין מְפֹאָרִים роскошная церемония/ роскошные церемонии бракосочетания (у евреев)
מִדִּים כְּחוּלִים голубая форма, голубая форменная одежда	שִׁימוּרִים טַעִימִים вкусные консервы
פְּנִים <sup>2</sup> יְפִים / יְפוֹת красивое лицо/ красивые лица	שִׁירוּתִים טוֹבִים хороший туалет/ хорошие туалеты

Как видите, часть приведенных словосочетаний на русский язык можно переводить как в единственном, так и во множественном числах.

☞ Теперь проанализируйте обобщающую таблицу образования множественного числа существительных мужского рода:

<sup>1</sup> Форма множественного числа с окончанием ין- заимствована из арамейского языка.

<sup>2</sup> Слово פנים может употребляться как в мужском, так и в женском роде.

שמות עצם			
זָכָר (רבים)			
רבים	יחיד	форма ед. числа	окончание мн. числа
עֵטִים ручки	עֵט ручка	без окончания (с нулевым окончанием)	множественное число образуется добавлением регулярного окончания ים־
כְּלִים инструменты, утварь; посуда, сосуды; органы; фигуры (шахм.)	כֶּלִי инструмент, утварь; посуда, сосуд; орган; фигура (шахм.)		
צְבָעִים цвета	צֶבַע цвет		
פְּלֵאִים чудеса	פֶּלֶא чудо		
הוֹרִים родители	הוֹרֶה родитель	הֶ- последняя буква корня (ל"ה)	множественное число образуется добавлением нерегулярного окончания ות־ (слова- исключения)
חוֹזִים договоры, контракты	חוֹזֶה договор, контракт		
בָּתִּים חֲמוּם теплые дома	בֵּית חָם теплый дом	оканчивающиеся на ת־ (последняя буква корня)	
צִמְתִּים מְסוּכָּים опасные перекрестки	צוּמַת מְסוּכָּן опасный перекресток		
כִּישְׁרוֹנוֹת צְעִירִים молодые таланты	כִּישְׁרוֹן צָעִיר молодой талант	משקל מְסוּסוֹן	множественное число образуется добавлением нерегулярного окончания ות־ (слова- исключения)
פְּתֻרֹנוֹת מוֹצְלָחִים удачные, успешные решения	פְּתֻרֹן מוֹצְלָח удачное, успешное решение	משקל מְסוּסוֹן	
אַרְמוֹנוֹת מְפֹאָרִים роскошные дворцы	אַרְמוֹן מְפֹאָר роскошный дворец	משקל מְסוּסוֹן	
כִּיסְאוֹת נוחִים удобные стулья	כִּיסֵּא נוֹחַ удобный стул	משקלים שונים	
מוֹסְדוֹת חִינוּכִים образовательные учреждения	מוֹסֵד חִינוּכִי образовательное учреждение		
שְׂדוֹת יֶרֶקִים зеленые поля	שְׂדֵה יֶרֶק зеленое поле		

## פרק 16

### תצורת שמות העצם בלשון הרבות (נקבה) ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ЖЕНСКОГО РОДА

Мы уже говорили о закономерностях образования רבות – множественного числа существительных женского рода (присоединение окончания -ות). Теперь поговорим об особенностях его образования.

Как мы уже отмечали, если существительное женского рода оканчивается на ה-, то при образовании формы множественного числа это окончание выпадает, заменяясь типичным окончанием множественного числа женского рода -ות или нетипичным окончанием ים-:

מין	יחידה	רבות
נ ק ב ה	בובה	בובות
	кукла	куклы
	ספה	ספות
	диван	диваны
	ביצה	ביצים
	яйцо	яйца
	שנה	שנים
	год	годы

☞ Если существительное в единственном числе оканчивается на ת-, то во множественном числе ת- выпадает, заменяясь всегда только окончанием -ות:

יחידה	רבות
כותרת	כותרות
заглавие	заглавия
תרנגולת	תרנגולות
курица	куры
משמרת	משמרות
дежурство	дежурства

☞ Если существительное в единственном числе оканчивается на ית-, то при образовании множественного числа יт выпадает, а י сохраняется. Когда добавляется окончание множественного числа -ות, то слово оканчивается на יות-:

יחידה	רבות
שקית	שקיות
пакет, кулек, мешочек	пакеты, кульки, мешочки
מפית	מפיות
салфетка	салфетки
כוסית	כוסיות
рюмка	рюмки

☞ Если существительное в единственном числе оканчивается на ות-, то во множественном числе ת- выпадает, заменяясь буквой י, к которой и добавляется окончание -ות. В результате мы видим יות- חנויות, חנויות יות-:

רבות	יחידה
שטויות	שטות
глупости	глупость
הזדמנויות	הזדמנות
возможности, удобные случаи, шансы	возможность, удобный случай, шанс
אפשרויות	אפשרות
возможности	возможность

- ☞ Если существительное женского рода в единственном числе не имеет окончания (с нулевым окончанием), то окончание множественного числа (-ים / -ות) просто присоединяется к корню:

רבות	יחידה	סיומת
אֲרָצוֹת	אֶרֶץ	-ות
земли, страны	земля, страна	
כּוֹסוֹת	כּוֹס	
стаканы	стакан	
גְּדֵרוֹת	גֶּדֶר	
заборы, ограды	забор, ограда	
חֲצֵרוֹת	חֶצֶר	-ים
дворы	двор	
דְּרָכִים	דֶּרֶךְ	
пути, дороги, способы	путь, дорога, способ	
אֲבָנִים	אֶבֶן	
камни	камень	
סַכִּינִים	סַכִּין	
ножи	нож	
צִיפּוֹרִים	צִיפור	
птицы, птички	птица, птичка	

- ☞ Мы уже говорили о существительных женского рода единственного числа, вызывающих трудности в определении рода. Ниже приводится их список по алфавиту (с прилагательными для облегчения запоминания), включающий и формы множественного числа:

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ-ИСКЛЮЧЕНИЯ ЖЕНСКОГО РОДА	
רבות	יחידה
אֲבָנִים יְרוֹקִים	אֶבֶן יְרוֹקָה
зеленые камни	зеленый камень
אֶצְבָּעוֹת אֲרוּכּוֹת	אֶצְבַּע אֲרוּכָּה
длинные пальцы	длинный палец
אֲרָצוֹת רְחוֹקוֹת	אֶרֶץ רְחוֹקָה
дальний, далекие земли, страны	дальняя, далекая земля, страна
אֲשִׁים בּוֹעֲרוֹת	אֵשׁ בּוֹעֲרָה
горящие, жгучие огни	горящий, жгучий огонь
בְּאֵרוֹת עֲמוּקוֹת	בְּאֵר עֲמוּקָה
глубокие колодцы	глубокий колодец
בְּטָנִים רִיקוֹת	בֶּטֶן רִיקָה
пустые животы	пустой живот

<p><b>ד-ר Инна (Рина) Раковская</b>  <b>"Корни иврита"</b></p>	<p><b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b>  <b>"שורשי העברית"</b></p>	69
--	--	----

גדרות נמוכות низкие заборы	גדר נמוכה низкий забор
דרכים יפות красивые дороги, красивые способы	דרך יפה красивая дорога, красивый способ
חצרות סמוכות соседние дворы	חצר סמוכה соседний двор
חרבות חדות острые мечи	חרב חד острый меч
כוסות מלאות целые, полные стаканы	כוס מלא целый, полный стакан
כיכרות קטנות маленькие площади; маленькие буханки (хлеба)	כיכר קטנה маленькая площадь; маленькая буханка (хлеба)
כפות מחוררות ложки с дырочками, шумовки	כף מחוררת ложка с дырочками, шумовка
כפות ורודות розовые ладони	כף ורודה розовая ладонь
לשונות ארוכות длинные языки	לשון ארוכה длинный язык
מחטים עבות толстые иглы, иголки	מחט עבה толстая игла, иголка
נפשות רגישות чувствительные души	נפש רגישה чувствительная душа
סכינים חדות острые ножи	סכין חד острый нож
עזים שחורות черные козы, козочки	עז שחורה черная коза, козочка
ערים גדולות большие города	עיר גדולה большой город
עצמות שבורות сломанные кости	עצם שבורה сломанная кость
פעמים אחרונות последние разы	פעם אחרונה последний раз
ציפורים נודדות перелетные птицы	ציפור נודדת перелетная птица
צפרדעים קטנות маленькие лягушки	צפרדע קטנה маленькая лягушка
קרקעות פוריות плодородные почвы, земли, грунты	קרקע פורייה плодородная почва, земля; плодородный грунт
רוחות עזות сильные ветра/ ветры	רוח עזה сильный ветер
שמשות רחוקות далекие солнца	שמש רחוקה далекое солнце
- -	תבל עצומה огромный, громадный мир, космос; огромная, громадная вселенная

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

70

☞ Проанализируйте обобщающую таблицу образования множественного числа существительных женского рода:

שמות עצם			
נקבה (רבות)			
רבות	יחידה	форма ед. числа	окончание мн. числа
מטרות цели	מטרה цель	оканчивающиеся на ה־	множественное число образуется добавлением регулярного окончания ו־
חוברות брошюры	חוברה брошюра	оканчивающиеся на ת־	
חנויות магазины	חנות магазин	оканчивающиеся на ו־	
תוכניות программы, планы, проекты	תוכנית программа, план, проект	оканчивающиеся на י־	
אצבעות ארוכות длинные пальцы	אצבע ארוכה длинный палец	с нулевым окончанием	
ביצים קשות крутые яйца	ביצה קשה крутое яйцо	оканчивающиеся на ה־	множественное число образуется добавлением нерегулярного окончания י־
שנים מעוברות високосные годы	שנה מעוברת високосный год		
ערים קטנות маленькие города	עיר קטנה маленький город	с нулевым окончанием	י־ (исключения)
פעמים ספורות считанные разы	פעם ראשונה первый раз		

## פרק 17

### תצורת שמות העצם במספר זוגי ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ДВОЙСТВЕННОГО ЧИСЛА

Поговорим о двойственном числе (מספר זוגי<sup>1</sup>). В русском языке ему аналога нет. Двойственное число образуется при помощи окончания (-ים). Само название מספר זוגי подсказывает нам, что оно служит для обозначения парных предметов. Но не всегда.

Имеется достаточно много существительных, в которых двойственное число вытеснило множественное. В этих случаях форма двойственного числа является, по сути дела, формой множественного числа (подробнее об этом мы поговорим ниже).

Двойственное число используется для обозначения:

- ✓ парных органов тела;
- ✓ парных предметов и предметов, состоящих из двух одинаковых половинок;
- ✓ некоторых существительных, обозначающих время;
- ✓ отдельных существительных, в том числе и некоторых собственных имён; не имеющих формы единственного числа;
- ✓ а также – трёх числительных.

Прилагательные, сочетающиеся с существительными двойственного числа, принимают форму множественного числа того же рода, что и род существительного.

Теперь рассмотрим отдельно каждый из перечисленных случаев.

<sup>1</sup> זוג – пара. מספר זוגי – парное число, двойственное число.

**מספר זוגי לציון חלקי הגוף**  
**Форма двойственного числа –**  
**для обозначения парных частей тела**

Посмотрите на следующие словосочетания:

רבות	יחידה	מין
גפיים ארוכים/ ארוכות длинные конечности	-	נ
אוזניים יפות красивые уши	אוזן יפה красивое ухо	
ברכיים עגולות круглые колени	ברך עגולה круглое колено	
חניכיים מדממות кровоточащие десны	-	
ידיים מטופחות ухоженные руки	יד מטופחת ухоженная рука	
ירכיים מלאות полные бедра, ляжки	ירך מלאה полное бедро, полная ляжка	
כנפיים צבעוניות разноцветные крылья	כנף צבעונית разноцветное крыло	
כפיים קטנות маленькие ладони, стопы	כף קטנה маленькая ладонь, стопа	
כתפיים רחבות широкие плечи	כתף רחבה широкое плечо	
לחיים סמוקות румяные щеки	לחי סמוקה румяная щека	
עיניים פקוחות открытые глаза	עין פקוחה открытый глаз	ה
ציפורניים ארוכות длинные ногти	ציפורן ארוכה длинный ноготь	
קרניים חדשות новые рога	קרן חדשה новый рог, фонд	
שפתיים מלאות полные губы	שפה מלאה полная губа	
רבים	יחיד	מין
גפיים ארוכים/ ארוכות длинные конечности	גף ארוך <sup>1</sup> длинная конечность	ז
נחיריים חושניים чувственные ноздри	נחיר חושני чувственная ноздря	
מותניים צרים узкая/ тонкая талия	מותן צר узкая/ тонкая талия	
עפעפיים מאופרים загримированные, подкрашенные веки	עפעף מאופר загримированное, подкрашенное веко	ר

<sup>1</sup> Форма единственного числа גף (конечность) является крайне редкой, но если употребляется, то в мужском роде. Слово גפיים может употребляться как в мужском (реже), так и в женском роде (чаще).



Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	73
---	---	----

קָרְסוּלִים צָרִים	קָרְסוֹל צָר	
тонкие лодыжки, щиколотки	тонкая лодыжка, щиколотка	
שְׁדֵיִים לְבָנִים	שֵׁד לָבָן	
белые груди	белая грудь	

Из этой таблицы Вы видите, что существительные двойственного числа, обозначающие парные органы тела, могут относиться как к женскому роду (чаще), так и к мужскому роду (реже). Поэтому запоминать их стоит в сочетании с прилагательными.

Итак, парные части тела часто обозначаются двойственным числом существительных. Недоумение может возникнуть лишь по поводу слова «зубы»:

שִׁנַּיִם	שֵׁן
зубы	зуб

Действительно, ведь у человека, как известно, отнюдь не 2, а 32 зуба. Но поскольку зубы расположены парами, как на обеих челюстях, так и с обеих сторон, то их обозначение двойственным числом вполне логично.

Во всех приведенных случаях форма двойственного числа вытеснила форму множественного и выполняет функцию множественного числа. Напр.:

четыре ноги	אַרְבַּע רַגְלַיִם
пять зубов	חֲמֵשׁ שִׁנַּיִם
десять ногтей	עֶשְׂרֵי צִיפורְנַיִם

Однако не все парные части тела человека или животного обозначаются двойственным числом. Посмотрите сами:

מִין	יְחִידָה	רְבוּת
נ ק ב ה	אֶצְבַּע דָּקָה	אֶצְבָּעוֹת דַּקּוֹת
	тонкий палец	тонкие пальцы
	גִּבָּה עָבָה	גְּבוֹת עָבוֹת
	широкая бровь	широкие брови
	כְּלִיָּה מְלֻאכּוֹתִית	כְּלִיּוֹת מְלֻאכּוֹתִיּוֹת
	искусственная почка	искусственные почки
מִין	שַׁחְלָה בְּרִיאָה	שַׁחְלוֹת בְּרִיאוֹת
	здоровый яичник	здоровые яичники
	יָחִיד	רַבִּים
	מְרַפֵּק חֵד	מְרַפָּקִים חֲדָים
	острый локоть	острые локти
	שָׁרִיר חֲזָק	שָׁרִירִים חֲזָקִים
ז כ ר	сильная мышца	сильные мышцы
	רִיס אָרוֹךְ	רִיסִים אָרוּכִים
	длинная ресница	длинные ресницы

**מספר זוגי לציון חפצים המורכבים משני חצאים**  
**Форма двойственного числа – для обозначения**  
**предметов, состоящих из двух частей**

Форма двойственного числа служит также для обозначения вещей, предметов, использующихся только в паре, или состоящих из двух одинаковых частей, двух половин. И поскольку и эти существительные могут относиться как к мужскому, так и к женскому роду, то запоминать их лучше в сочетании с прилагательными:

רבים	יחיד	מין
אופניים גדולים	אופן גדול	ז כ ר
большой велосипед	большое колесо (велосипеда)	
מגפיים גבוהים	מגף גבוה	
высокие сапоги	высокий сапог	
גרביים קצרים	גרב קצר	
короткие носки	короткий носок	
מכנסיים בהירים	מכנס בהיר	
светлые брюки	светлая штанина, брючина	
מאזניים ישנים	-	נ ק ב ה
старые весы	-	
משקפיים חדשים	-	
новые очки	-	
רבות	יחידה	מין
נעליים קטנות	נעל קטנה	נ ק ב ה
маленькие туфля	маленькая туфля	
דלתות פתוחות (ב)	דלת פתוחה	
при открытых дверях (2 створки двери)	открытая дверь	

Во всех словах типа משקפיים, נעליים, גדיים и других – форма двойственного числа используется также для обозначения множественного.

Что же касается слова דלת, то оно имеет как форму множественного, так и форму двойственного чисел. Однако как в примере со словом דלת, так и в других подобных словах, эти формы семантически не совсем однозначны (форма двойственного числа здесь используется только в устоявшихся выражениях, идиомах).

Вот еще несколько примеров изменения значения слова в зависимости от форм множественного и двойственного числа:

זוגי	רבות	יחידה
<b>כפיים<sup>1</sup></b>	<b>כפות</b>	<b>כף</b>
ладони	ложки, ладони, пальмовые ветви	ложка, ладонь
<b>מחירות כפיים</b>	<b>כפות גדולות</b>	<b>כף גדולה</b>
аплодисменты	большие ладони\ ложки	большая ладонь/ ложка
<b>עבודת כפיים</b>	<b>כפות רגליים קטנות</b>	<b>כף רגל קטנה</b>
ручная работа	маленькие стопы	маленькая стопа
<b>נשא אותה על כפיים</b>	<b>כפות תמרים</b>	<b>כף המאזניים</b>
носил ее на руках	пальмовые ветви	чаша весов
<b>דלתיים<sup>2</sup></b>	<b>דלתות</b>	<b>דלת</b>
двери	двери	дверь
<b>בדלתיים סגורות</b>	<b>דלתות סגורות</b>	<b>דלת סגורה</b>
при закрытых дверях	закрытые двери	закрытая дверь
<b>בדלתיים פתוחות</b>	<b>דלתות פתוחות</b>	<b>דלת פתוחה</b>
при открытых дверях	открытые двери	открытая дверь

<sup>1</sup> Как видите, прилагательные, сочетаясь как с формой множественного, так и с формой двойственного числа, принимают форму множественного числа соответствующего существительному рода.

<sup>2</sup> Форма двойственного числа употребляется только в устойчивых выражениях.

## מילה 'זוג' – "пара"

Если речь идет о нескольких парных предметах, то используется существительное мужского рода זוג - זוגות (пара – пары).

Слово זוג употребляется только с существительными, в которых форма двойственного числа используется также для обозначения множественного. При этом, поскольку слово זוג относится к мужскому роду, то все числительные стоят в форме мужского рода, соответствующей слову זוג (שלושה זוגות). Что же касается прилагательного, то оно приобретает тот же род, что и существительное:

זוג עיניים יפות	נ ק ב ה
пара красивых, прекрасных глаз	
זוג רגליים ארוכות	
пара длинных ног	
שני זוגות נעליים חדשות	ז כ ר
две пары новых туфель	
שלושה זוגות מכנסים שחורים	
три пары черных брюк	
עשרה זוגות מגפיים גבוהים	
10 пар высоких сапог	
ארבעה עשר זוגות משקפיים אופנתיים	
14 пар модных очков	

## מספר זוגי לציון תקופות זמן Форма двойственного числа – для обозначения временных периодов

Форма двойственного числа служит также для обозначения некоторых временных периодов. Во всех этих словах формы множественного и двойственного числа сосуществуют, не вытесняя одна другую.

מין/ מספר	יחיד	רבים	זוגי
ז	יום יפה	ימים יפים	יומיים יפים
	красивый день	красивые дни	красивые два дня
	שבוע טוב	שבועות טובים	שבועיים טובים
כ	хорошая неделя	хорошие недели	две хорошие недели
	חודש מוצלח	חודשים מוצלחים	חודשיים מוצלחים
	удачный месяц	удачные месяцы	два удачных месяца
מין/ מספר	יחידה	רבות	זוגי
נ ק ב ה	שעה אקדמית	שעות אקדמיות	שעתיים אקדמיות
	академический час	академические часы	два академических часа
	שנה שמחה	שנים שמחות	שנתיים שמחות
	веселый год	веселые годы	два веселых года
	פעם ראשונה	פעמים רבות	פעמיים <sup>1</sup> קודמות
	первый раз	много раз («многие разы»)	два предыдущих раза

Из таблицы Вы видите также, что прилагательные, сочетаясь как с формой множественного, так и с формой двойственного числа, принимают форму множественного числа рода, к которому относится существительное.

Таким образом, эти слова имеют все три числа, то есть множественное и двойственное числа сосуществуют. Причем каждое из чисел выполняет свои функции.

<sup>1</sup> Значение слова פעמיים - "2 раза, дважды": דיברנו על זה פעמיים - мы дважды говорили об этом.

## מספר זוגי של מילים בודדות Форма двойственного числа – в отдельных словах

Существуют слова, употребляющиеся только в форме двойственного числа.

Так, существительные мужского рода מים, שמים имеют только форму двойственного числа, хотя, на первый взгляд, речь здесь не идет о двух предметах или о предметах парных<sup>1</sup>. Прилагательные в таких словосочетаниях принимают форму множественного числа, соответствующую роду существительного:

תרגום	שם תואר	מספר זוגי	
холодная вода	קרים	מים	ז
горячая вода	חמים		
теплая вода	פושרים		
голубое небо	כחולים	שמים	כ
чистое небо	נקיים		
открытое небо (для полетов)	פתוחים		

К словам, употребляющимся только в форме двойственного числа, относятся и некоторые имена собственные: ירושלים, גבעתיים, מצרים.

Обратите внимание, что прилагательные, сочетаясь с этими словами, не согласуются с ними напрямую, то есть не принимают форму множественного числа. Прилагательные будут согласовываться с существительными (город) עיר, (страна) ארץ, מדינה, и это даже в том случае, когда слова эти не употребляются. А поскольку слова עיר и ארץ, מדינה женского рода, то прилагательное соответственно будет стоять в форме женского рода единственного числа:

מצרים	גבעתיים	ירושלים
מצרים מדינה / ארץ עתיקה	גבעתיים עיר ירוקה	ירושלים עיר קדושה
Египет – древняя страна	Гиватаим – зеленый город	Иерусалим – священный, святой город
מצרים העתיקה	גבעתיים הירוקה	ירושלים הקדושה
древний Египет	зеленый Гиватаим	священный, святой Иерусалим

<sup>1</sup> Объясняется этот факт совсем другими причинами: философскими, мировоззренческими и религиозными.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

79

## מספר זוגי לציון מספרים Форма двойственного числа – для обозначения чисел

Три имени числительных, включающие в себя цифру "2", имеют формы двойственного числа: 2, 200, 2000:

זָכָר	נְקִיבָה
שְׁנַיִם	שְׁתַּיִם
два	две
מֵאתַיִם	
двести	
אַלְפַּיִם	
две тысячи	

Числительное "2" имеет особые формы для обозначения мужского *два* (שְׁנַיִם) и женского *две* (שְׁתַּיִם) рода.

Что же касается числительных "200" и "2000", то у них одна форма существует и для мужского, и для женского рода, т.е. они могут сочетаться как с существительными мужского, так и женского рода:

מין	נפרד	נסמך	צרוף מילים	תרגום
זכר	2	שְׁנַיִם	בָּנִים גְּדוֹלִים	два больших, взрослых сына, мальчика
	שְׁנַיִם		שְׁמוֹת יָפִים	два красивых имени
נקבה	2	שְׁתַּיִם <sup>1</sup>	בָּנוֹת גְּדוֹלוֹת	две большие, взрослые дочери, девочки
	שְׁתַּיִם		דְּרָכִים טוֹבוֹת	две хорошие дороги, два хороших пути, способа
זכר	200	מֵאתַיִם	בָּנִים גְּדוֹלִים	двести больших, взрослых мальчиков
			שְׁמוֹת יָפִים	двести красивых имен
			בָּנוֹת גְּדוֹלוֹת	двести больших, взрослых девочек
			דְּרָכִים טוֹבוֹת	двести дорог хороших путей, способов
זכר	2000	אַלְפַּיִם	בָּנִים גְּדוֹלִים	две тысячи больших, взрослых мальчиков
			שְׁמוֹת יְדוּעִים	две тысячи известных имен
			בָּנוֹת גְּדוֹלוֹת	две тысячи больших, взрослых девочек
			דְּרָכִים קְצָרוֹת	две тысячи коротких дорог, путей, способов

Как видите, прилагательные в таких словосочетаниях принимают форму множественного числа, соответствующую роду существительного.

☞ Ниже дается обобщающая таблица существительных двойственного числа (а также трёх имен числительных, имеющих окончание двойственного числа):

<sup>1</sup> При сочетании с существительными числительное "2" приобретает особые формы.

מין	שם מספר	נסמך	סמיכות
זכר	שְׁנַיִם	שְׁנַיִם	שְׁנֵי בָּנִים
נקבה	שְׁתַּיִם	שְׁתַּיִם	שְׁתֵּי בָּנוֹת

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	80	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	----	---

מספר זוגי <sup>1</sup>			
Части тела			
ז כ ר	עפעץ מאופר	עפעפיים מאופרים	загримированные/ подкрашенные веки
	קרסול צר	קרסוליים צרים	тонкие лодыжки, щиколотки
	тонкая лодыжка, щиколотка		
נ ק ב ה	עין פקוחה	עיניים פקוחות	открытые глаза
	ירך מלאה	ירכיים מלאות	полные бедра, полные ляжки
	полное бедро, полная ляжка		
Предметы, используемые только в паре или состоящие из двух частей			
ז כ ר	מגף גבוה	מגפיים גבוהים	высокие сапоги
	גרב חדש	גרביים חדשים	новые носки
	נעל קטנה	נעליים קטנות	маленькие туфли
נ ק ב ה	דלת פתוחה	(ב)דלתיים פתוחות	при открытых дверях (2 створки двери)
	открытая дверь		
	Временные периоды		
מין	יחיד	רבים	זוגי
ז כ ר	יום יפה	ימים יפים	יוממים יפים
	חודש מוצלח	חודשים מוצלחים	חודשיים מוצלחים
	удачный месяц	удачные месяцы	два удачных месяца
נ ק ב ה	שעה אקדמית	שעות אקדמיות	שעתיים אקדמיות
	שנה שמחה	שנים שמחות	שנתיים שמחות
	פעם ראשונה	פעמים רבות	פעמיים קודמות
Слова, имеющие только форму двойственного числа			
ז כ ר	-	-	מים קרים
	-	-	холодная вода
	-	-	שמים כחולים
נ ק ב ה	-	-	голубое небо/ голубые небеса
	-	-	ירושלים הקדושה
	-	-	священный, святой Иерусалим
נ ק ב ה	-	-	מצרים העתיקה
			древний Египет

<sup>1</sup> Все существительные даются в сочетании с прилагательными – для лучшего запоминания.



ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	81
Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	

Имена числительные			
два красивых сына, мальчика	בָּנִים יְפִים	2	זכר
		שְׁנַיִם (שְׁנָיִם)	
две красивые дочери, девочки	בָּנוֹת יְפוֹת	2	נקבה
		שְׁתֵּי (שְׁתַּיִם)	
двести умных мальчиков	בָּנִים חֲכָמִים	200	זכר
двести умных девочек	בָּנוֹת חֲכָמוֹת	מאתיים	נקבה
две тысячи больших, взрослых мальчиков	בָּנִים גְּדוֹלִים	2000	זכר
две тысячи больших, взрослых девочек	בָּנוֹת גְּדוֹלוֹת	אלפיים	נקבה

Поговорив об именах существительных (שְׁמוֹת עֲצָם), мы с Вами перейдем к разговору об именах прилагательных (שְׁמוֹת תּוֹאֵר), которые, как Вы знаете, в предложении относятся к именам существительным, определяя их (красная юбка, веселые дети).